Gebruiksaanwijzing voor afneembare kogel **NL**

Beste klant

We wensen u te bedanken voor het vertrouwen dat u met de aankoop van deze trekhaak met afneembare kogel in Bosal stelt.

We wijzen u er op dat Bosal het veilig functioneren van de trekhaak NIET kan garanderen indien:

* De trekhaak gebruikt wordt voor oneigenlijke doeleinden waarvoor deze niet ontworpen en getest is.
* De voorschriften en controles zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing niet opgevolgd worden.
* De trekhaak en/of afneembare kogel gebruikt worden hoewel ze beschadigd zijn.
* Niet alle delen van de koppeling (afneembare kogel, vergrendelingsmechanisme en behuizing) een Bosal product zijn.

De monteur / leverancier dient deze gebruiksaanwijzing samen met de montagehandleiding rechtstreeks aan de eindgebruiker te overhandigen. Indien dit niet gebeurd is, dient u contact op te nemen met de Bosal Helpline (Zie laatste pagina).

Deze gebruiksaanwijzing beschrijft alleen het normale gebruik van de trekhaak. Raadpleeg de montagehandleiding m.b.t. het maximale voertuiggewicht, het maximale aanhangwagengewicht, de maximale kogeldruk en de maximale D-waarde.

Dit om zeker te stellen dat de trekhaak niet overbelast wordt.

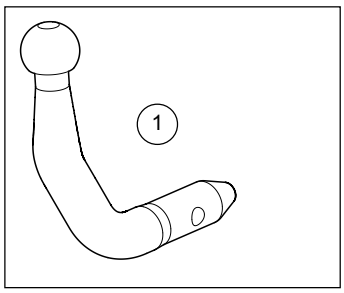
In geval van:
* overbelasting van de trekhaakkogel,
* elke schade ontstaan door een ongeval,
* elk ander gebruik dan voor het trekken van een aanhangwagen of caravan of het gebruik van een fietsendrager,

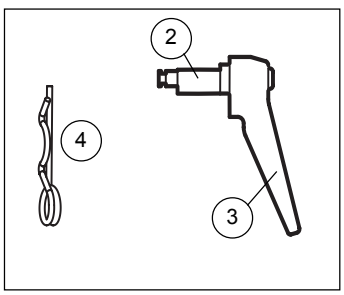
dient de trekhaak gecontroleerd te worden door een erkend garage/montage bedrijf om er verzekerd van te zijn dat alles nog functioneert.

In het geval dat de bovenstaande waarschuwingen niet opgevolgd worden kan Bosal wettelijk niet aansprakelijk gesteld worden voor enige schade.

Tevens is Bosal niet verantwoordelijk in het geval dat bepaalde accessoires (bvb. stabilisatiesystemen, fietsdragers, trailers e.d.) niet correct functioneren in combinatie met de Bosal trekhaak met afneembare koppeling.

Wij hopen ten zeerste dat dit Bosal kwaliteitsproduct voor 100% zal voldoen aan uw eisen en verwachtingen.





De nevenstaande pictogrammen tonen de afneembare kogel (1) en het vergrendelingsmechanisme. Het vergrendelingsmechanisme bestaat uit een excenteras (2) en een handgreep (3).
Tot slot is ook de borgpin (4) afgebeeld.

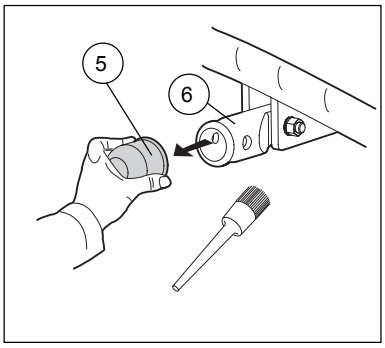
1. Algemene bedieningsvoorschriften

- Raadpleeg deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig vóór het gebruik van de afneembare kogel.
- Het monteren en demonteren van de afneembare kogel is mogelijk met normale handkracht. Gebruik nooit handgereedschappen om de afneembare kogel te monteren of demonteren. Dit kan schade veroorzaken aan het vergrendelingsmechanisme en/of de afneembare kogel en daardoor kan een veilig gebruik van de trekhaak niet langer gegarandeerd worden.
- Voer geen veranderingen en/of reparaties uit aan uw afneembare kogel! Reparaties en demontage van het vergrendelingsmechanisme mogen enkel door de fabrikant uitgevoerd worden.
- In geval van bedieningsproblemen of merkwaardigheden dient u kontakt op te nemen met de Bosal Helpline (zie laatste pagina).
- De afneembare kogel dient gecontroleerd te worden op de juiste montage vóór elke rit (Zie 3.3).
- De afneembare kogel nooit monteren of demonteren met aangekoppelde aanhangwagen.
- Indien de kogel niet gebruikt wordt dient deze afgenomen te worden en de afdekkap steeds in de behuizing te worden geplaatst.

2. Onderhoudsvoorschriften

Om een veilig gebruik van de trekhaak zeker te stellen dienen zowel de afneembare kogel, het vergrendelingsmechanisme als de behuizing schoon gehouden te worden.

In het geval van reinigen van het voertuig met een hogedrukreiniger of in een car-wash, dient de afneembare kogel gedemonteerd te worden. Het wordt niet aangeraden de afneembare kogel en/of het vergrendelingsmechanisme met hoge druk te reiningen.

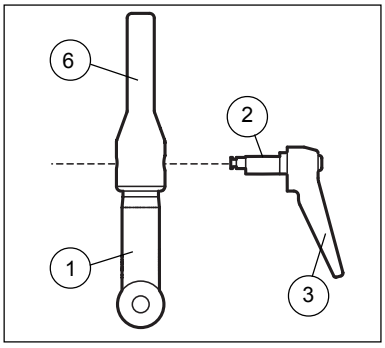


Trek de afdekkap (5) van de behuizing (6) af. Deze dient de behuizing te beschermen tegen vervuiling en/of vocht.

Opgelet:
Vervuiling kan een correcte vergrendeling en borging van de afneembare kogel verhinderen. Controleer daarom eerst de behuizing, het vergrendelingsmechanisme en de afneembare kogel op vervuiling en maak deze zonodig schoon. Tevens mogen de afneembare kogel, het vergrendelingsmechanisme en de behuizing niet beschadigd zijn.

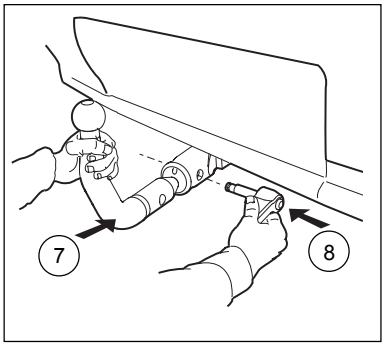
3. Montage van de afneembare kogel

3.1 Voorbereidingen

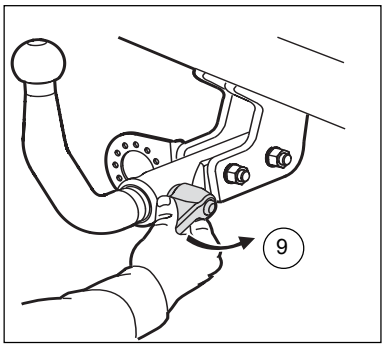


Opgelet:
Het monteren van de afneembare kogel met het vergrendelingsmechanisme is alleen mogelijk wanneer de excenteras in nevenstaande positie in de behuizing met kogel wordt geschoven.

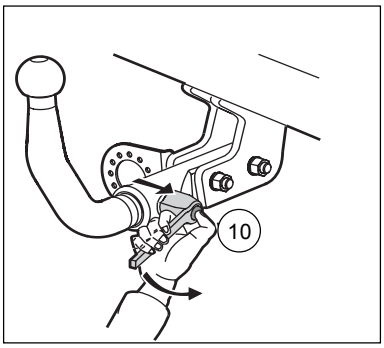
3.2 Montage



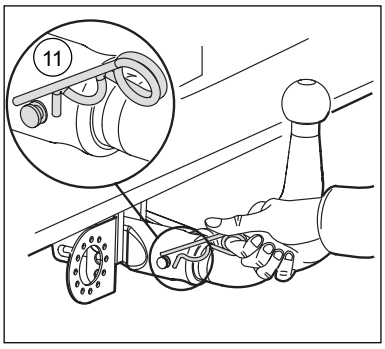
Schuif de afneembare kogel in de behuizing tot de aanslag (7). Schuif vervolgens de excenteras van het vergrendelingsmechanisme door de behuizing en de afneembare kogel (8).



Opgelet:
Verdraai nu het vergrendelingsmechanisme met de hand om de excenteras in de de afneembare kogel en de behuizing vast te zetten (9).

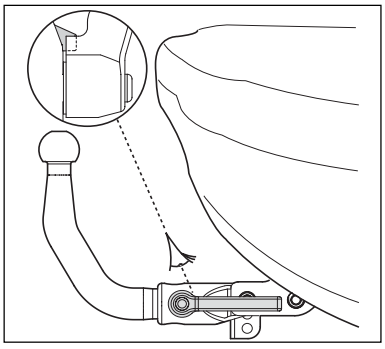


Opgelet:
Indien nodig kan men het vergrendelingsmechanisme verstellen (10) door de handgreep ±5-8mm naar buiten te trekken, enigzins te verdraaien en weer naar binnen te laten gaan.
Daarna kan men weer het vergrendelingsmechanisme verdraaien om de excenteras in de afneembare kogel en behuizing vast te zetten (9). Herhaal dit (9+10) tot u het vergrendelingsmechanisme niet meer verder kan draaien.



Breng de borgpin aan in de groef van de excenteras (11).

3.3 Ter controle



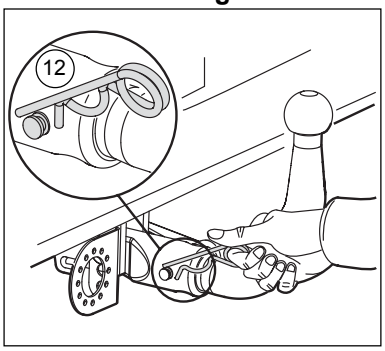
Controleer altijd of de afneembare kogel juist is gemonteerd, vergrendeld en geborgd. Dit dient u op de volgende wijze te controleren:

1 De borgpin dient in de groef van de excenteras te zijn aangebracht.
2 Het vergrendelingsmechanisme kan niet meer verder draaien.
3 Trek vervolgens de handgreep ±5-8mm uit en draai hem tot in de afgebeelde stand. Bij het naar binnen laten gaan van de handgreep moet hij om de uitstulping van de behuizing vallen.
4 De afneembare kogel dient volledig geklemd te zijn in de behuizing. Dit dient gecontroleerd te worden door met ferme bewegingen aan de afneembare kogel te schudden. ER MAG GEEN SPELING OPTREDEN.

Opgelet:
In het geval dat aan één van deze 4 controlevoorwaarden niet voldaan is, mag de trekhaak met afneembare kogel niet gebruikt worden. Neemt u in dit geval kontakt op met de Bosal-helpline. (zie laatste pagna).

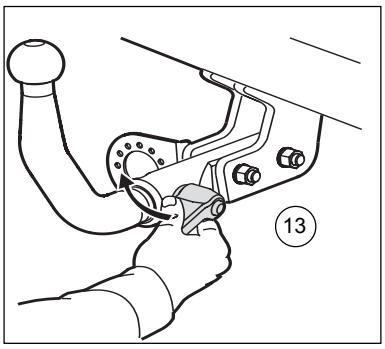
4. Demontage

4.1 Voorbereidingen



Verwijder de borgpin (12) en haal de handgreep van de uitstulping van de behuizing af.

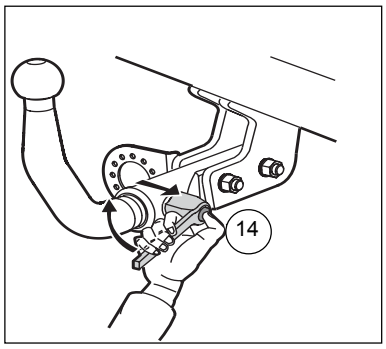
4.2 Demontage



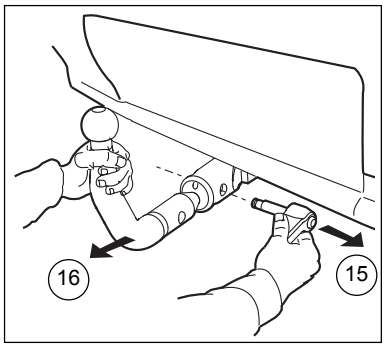
Hou de afneembare kogel stevig vast met de linkerhand.

Opgelet: de afneembare kogel weegt ongeveer 3 a 4 kg.

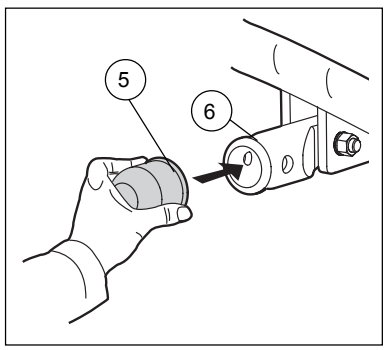
Verdraai het vergrendelingsmechanisme zodat de excenteras los in de behuizing en de afneembare kogel komt (13).



Verstel indien nodig het vergrendelingsmechanisme door de handgreep ±5-8mm naar buiten te trekken, enigzins te draaien en weer naar binnen te laten gaan (14). Herhaal dit (13 + 14) tot de excenteras volledig los in de behuizing en de afneembare kogel ligt.



Trek de handel uit de afneembare kogel en de behuizing (15) en trek daarna de afneembare kogel uit de behuizing (16).



Plaats steeds de afdekkap (5) op de behuizing (6) om deze te beschermen tegen vervuiling.

User manual for detachable towball **GB**

Dear customer,

We would like to thank you for purchasing a Bosal towbar with detachable towball.
Please be advised of the following conditions concerning the proper usage of the Bosal detachable towball.

We herewith specifically point out that Bosal cannot guarantee a safe use of the towball, when:

* the towball is used in any way for which it is not intended or designed.
* the individual steps written in this user manual are not followed.
* the towball is damaged and / or the towball is used on a damaged towbar.
* not all parts (detachable towball, locking mechanism and housing) are products of Bosal.

The fitter / supplier must hand over this user manual and the mounting instruction directly to the user!
If this has not been done, please call the Bosal-Helpline (see last page).

This user manual covers a normal use of the towbar and towball. Please look on the mounting instruction of the towbar for the max. weight of the car, the max. towing weight, the max. vertical load and the max. D-value to not overload the towbar and towball.

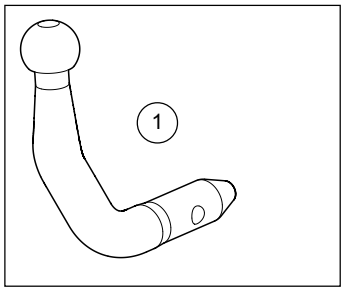
In case of:
* overloading of the towball or,
* any accident damage or,
* any impact other then pulling a trailer or the use of a bike-carrier,

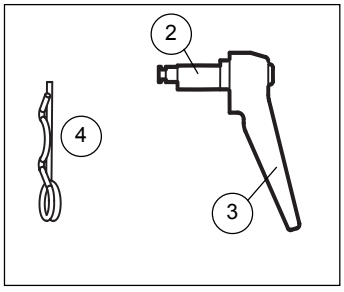
the towball always needs to be checked before it is used again by a Bosal service point to ensure it is still functional.

If any of the above warnings are not taken into consideration Bosal cannot be held responsible for any damage by law.

Also Bosal is not responsible and does not take liability in case of non-functioning of attributes used on the towball, for example trailers, bike-carriers, stabilizers.....

We sincerely hope that this quality Bosal product will bring you the satisfaction you request from it.





The pictures show the detachable towball (1)
and the locking mechanism. The locking mechanism consists of an eccentric axle (2) and a handgrip (3).
Also the locking pin (4) is shown.

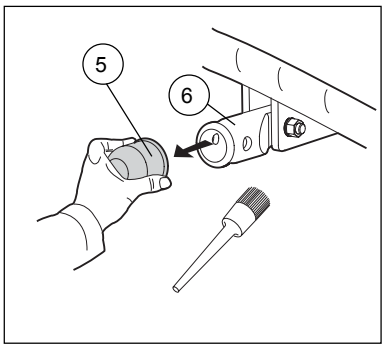
1. General operating instructions

- Read this user manual thorougly before using the towball!
- The attachment and detachment of the towball is possible with 'normal' hand strength! Use never any auxiliary means or tools for attaching of detaching the towball. This could cause damage to the locking mechanism, whereby the safe use of the towball under normal circumstances can no longer be guaranteed.
- Do not carry out any changes, any alterations or repairs to the towball! Repairs and dismounting of the locking mechanism may only be carried out by the manufacturer!
- In the event of handling difficulties or peculiaritie contact the Bosal-Helpline (see last page).
- The towball is to be checked on correct attachment before every journey (see 3.3).
- Never attach or detach the towball with a coupled trailer!
- When driving without the towball, the covercap must be placed in the housing.

2. Maintenance instructions

In order to guarantte proper functioning, the towball, the locking mechanism and the housing must always be kept clean.

In case of cleaning the vehicle with a pressure-cleaning device or in a car-wash, the towball must be detached. It is not advised to pressure clean the towball and / or the locking mechanism.

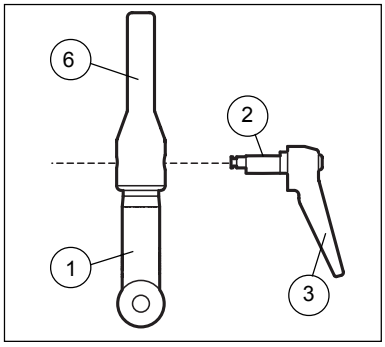


Pull the covercap (1) out of the housing (6). This is protecting the housing from dirt and / or moisture.

Attention:
Before inserting the towball, always check the towball, the locking mechanism and the housing for dirt and damage. Any dirt on the towball, locking mechanism and in the housing must be cleaned before use, as this can hinder secure locking.

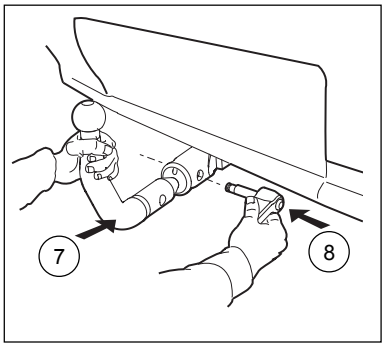
3. Attachment

3.1 Preparing for attachment

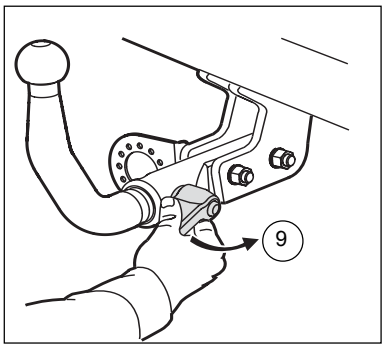


Attention:
The attachment of the detachable towball and locking mechanism is only possible, if the eccentric axle is pushed in the housing and towball as shown in the picture.

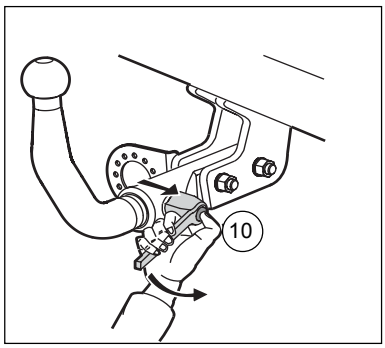
3.2 Attachment under the car



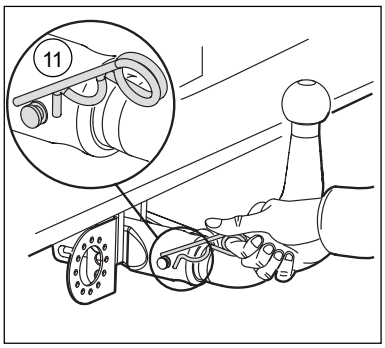
Insert the towball into the housing (7). Then insert the eccentric axle of the locking mechanism into the housing and detachable towball (8).



Attention:
Turn the locking mechanism by hand to secure the eccentric axle in the detachable towball and housing (9).

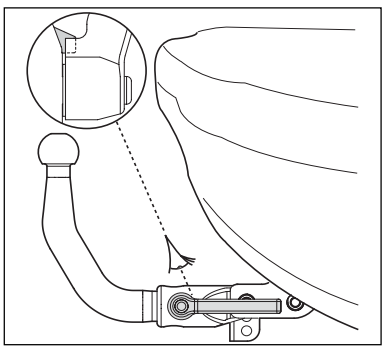


Attention:
When necessary, the locking mechanism can be adjusted (10) by pulling the handgrip ±5-8mm, then turning it, and pushing the handgrip back inwards.
After this it is possible to turn the locking mechanism to secure the eccentric axle in the detachable towball and housing (9). This can be repeated (9+10) until it is not possible to turn the locking mechanism any further.



Put the locking pin into the groove of the eccentric axle (11).

3.3 Safety checks



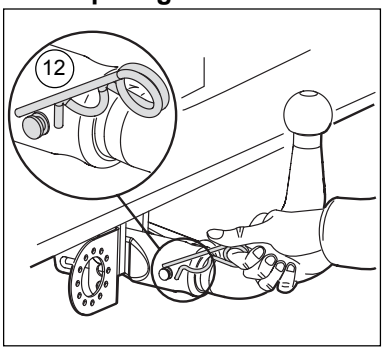
Always check whether the towball is attached, locked and secured.
This can be recognized as follows:

1 The locking pin must be placed in the groove of the eccentric axle.
2 The locking mechanism can not be turned any further.
3 Pull the handgrip ±5-8mm outwards and turn it to reach the shown position. When pushing the handgrip inwards beware to cover the bulge on the right side of the housing with the handgrip.
4 The towball must be fully fixed in its housing.
This has to be checked by vigourously shaking the towball by hand.
NO PLAY IS ALLOWED.

Attention:
In the event that one of these 4 inspection conditions is not satisfied, the towbar with the detachable towball must not be used. In this case contact the Bosal-Helpline. (see the last page).

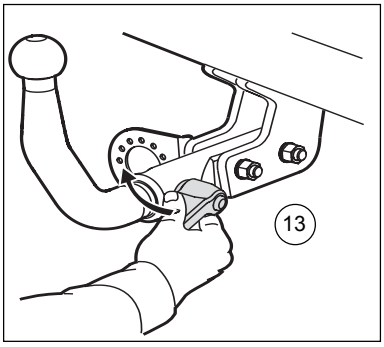
4. Detachment

4.1 Preparing for detachment



Remove the locking pin (12) and pull and turn the handgrip away from the bulge.

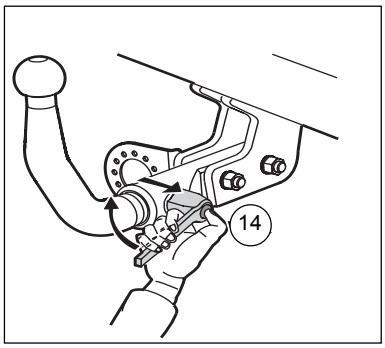
4.2 Detachment



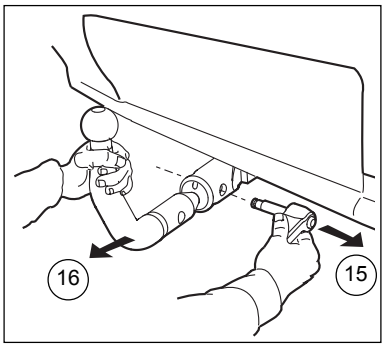
Hold the towball securely with the left hand.

Attention: the towball weights approximately 3 to 4 kg.

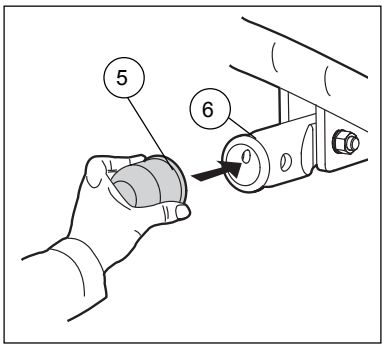
Turn the locking mechanism to loosen the eccentric axle in the housing and detachable towball (13).



Adjust, when necessary, the locking mechanism by pulling the handgrip ±5-8mm, turning it and pushing it inwards (14).
Repeat this (13 + 14) until the eccentric axle has come loose in the housing and detachable towball.



Remove the locking mechanism from the detachable towball and housing (15) and then remove the detachable towball from the housing (16).



Always put the covercap (5) on the housing (6) to protect it against dirt.

Manuel d'utilisation de la rotule démontable F

Cher client,

Nous tenons à vous remercier de la confiance que vous témoignez à BOSAL en achetant cet attelage avec rotule démontable.

Nous attirons votre attention sur le fait que BOSAL ne peut garantir une utilisation en toute sécurité de la rotule lorsque:

• L'utilisation de la rotule n'est pas conforme aux préconisations d'origine
• Les différentes étapes mentionnées dans ce manuel ne sont pas toutes respectées
• Le système de fi xation a été détérioré ou endommagé
• Le montage de la rotule n'est pas effectué sur un produit BOSAL.

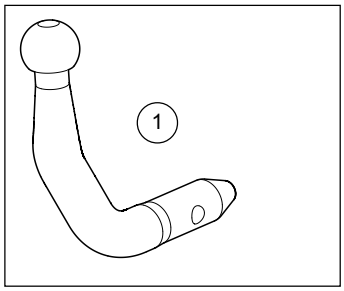
Le monteur / fournisseur doit remettre ce manuel directement à l'utilisateur. Si cela n'a pas été fait, appelez le Service d'Assistance Technique BOSAL (voir la dernière page).

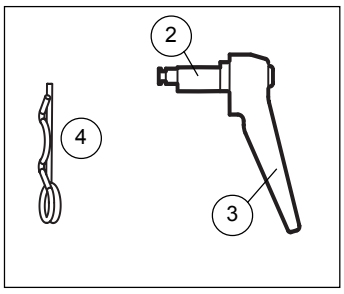
Ce manuel d'utilisation couvre un usage normal de l'attelage et de la rotule . Vous reporter aux documents propres du véhicule tracteur pour ne pas surcharger l'attelage et la rotule .

Si l'ensemble de ces points n'est pas respecté, BOSAL décline toutes responsabilités en cas d'incidents .

Bosal ne peut être tenu pour responsable en cas d'impossibilité de montage d'accessoires annexes (tels que portes vélo, stabilisateurs, etc...).

Nous espérons sincèrement que la qualité BOSAL de ce produit vous donnera la satisfaction que vous en attendez.





Les pictogrammes ci-contre présentent la rotule détachable (1) et le mécanisme de verrouillage. Le mécanisme de verrouillage comporte un axe excentrique (2) et une poignée (3). La broche de sûreté (4) est également affichée.

Manuel d'utilisation de la rotule démontable **F**

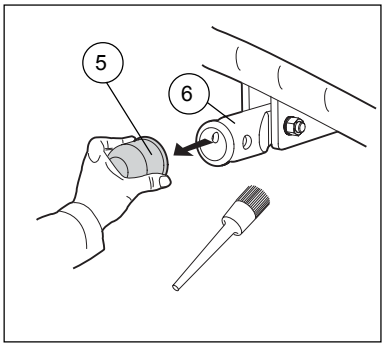
1. Instructions générales

- Lire ce manuel complètement avant l'utilisation de la rotule!
- N'employez jamais de moyens auxiliaires ou outils pour l'enclenchement ou le détachement de la rotule. Ceci est susceptible d'endommager le mécanisme de verrouillage et / ou la rotule détachable. Par conséquent, l'utilisation sûre du crochet d'attelage ne pourra plus être garantie.
- N'effectuez pas de changements ou réparation de la rotule ! La réparation et le démontage du mécanisme de verrouillage peuvent seulement être effectués par le fabricant !
- En cas de diffi cultés de montage n'hésitez pas à contacter notre ligne d'assistance technique Bosal (voir la dernière page).
- L'accrochage de la rotule doit être vérifi é avant chaque utilisation ! (Voir chapitre 3.3)
- Ne jamais attacher ou détacher la rotule avec la caravane accrochée!
- Lorsque le véhicule ne tracte pas, la rotule doit être détachée et le cache plastique doit être placé dans le logement de la ferrure.

2. Conseils d´entretien

Afin d'assurer une utilisation du crochet d'attelage en toute sécurité, veillez à la propreté de la rotule détachable, du mécanisme de verrouillage ainsi que du boîtier.

Nous vous déconseillons de nettoyer la rotule détachable et / ou le mécanisme de verrouillage au moyen d'un dispositif à haute pression.

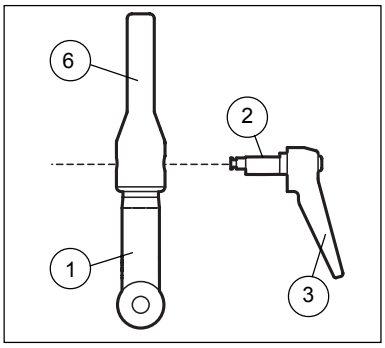


Retirez le capuchon de protection (5) du boîtier (6). Ce capuchon protège le boîtier contre la poussière et / ou l'humidité.

Attention:
La poussière peut empêcher un verrouillage adéquat de la rotule détachable. C'est pourquoi, nous vous conseillons de vérifier d'abord que le boîtier, le mécanisme de verrouillage et la rotule détachable ne sont pas recouverts de poussière et de les nettoyer si nécessaire. Vérifiez également que la rotule détachable, le mécanisme de verrouillage et le boîtier n'ont pas été endommagés.

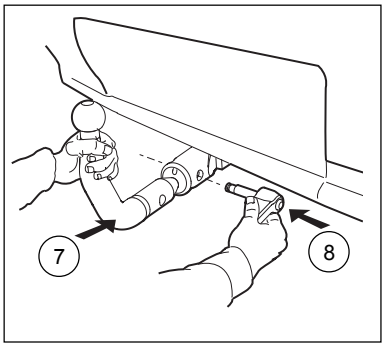
3. Montage de la rotule

3.1 Préparation

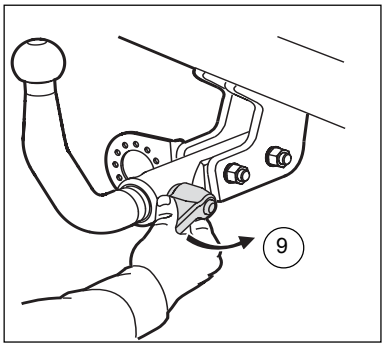


Attention:
Le montage de la rotule détachable avec le mécanisme de verrouillage peut s'effectuer uniquement lorsque l'axe excentrique est glissé dans la position ci-contre au sein du boîtier comportant la rotule.

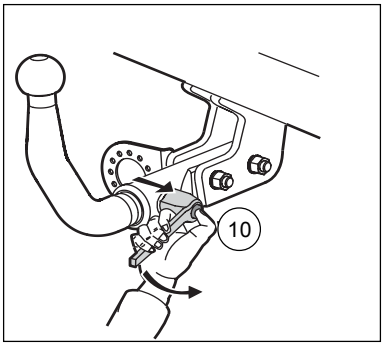
3.2 Accrochage sous la voiture



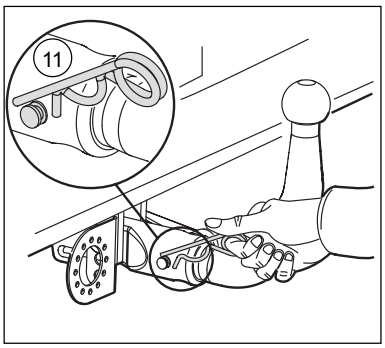
Faites glisser la rotule détachable dans le boîtier jusqu'à la butée (7). Ensuite, faites coulisser l'axe excentrique du mécanisme de verrouillage par le boîtier et la rotule détachable (8).



Attention:
A présent, tournez manuellement le mécanisme de verrouillage afin de verrouiller l'axe excentrique dans la rotule détachable et le boîtier (9).

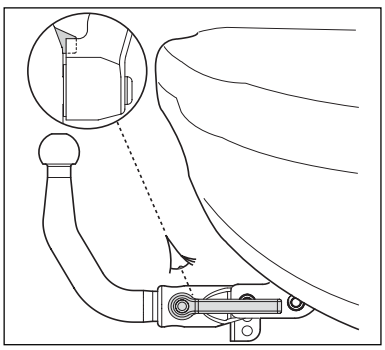


Attention:
Si cela s'avère nécessaire, vous pouvez régler le mécanisme de verrouillage (10) en tirant la poignée de 5 à 8 mm environ vers l'extérieur, puis en la tournant quelque peu et en la faisant glisser à nouveau vers l'intérieur.
Ensuite, vous pouvez tourner le mécanisme de verrouillage une nouvelle fois pour verrouiller l'axe excentrique dans la rotule détachable et le boîtier (9). Répétez les étapes 9 et 10 jusqu'à ce que vous ne puissiez plus tourner le mécanisme de verrouillage.



Amenez la broche de sûreté dans l'encoche de l'axe excentrique (11).

3.3 Contrôles de sécurité



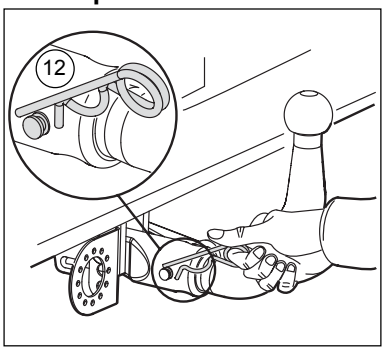
Vérifiez toujours si la rotule est attachée et verrouillée correctement. Cela peut être contrôlé de la façon suivante:

1 La broche de sûreté doit être placée dans l'encoche de l'axe excentrique.
2 Le mécanisme de verrouillage ne peut tourner davantage.
3 Ensuite, tirez la poignée vers vous de 5 à 8 mm environ et faites pivoter dans la position indiquée. Lorsque vous relâchez la poignée, elle doit retomber autour du renflement du boîtier.
4 Testez manuellement le bon verrouillage de l'ensemble (IL NE DOIT PAS Y AVOIR DE JEU).

Attention :
Lorsque l'une de ces quatre conditions de contrôle n'est pas remplie, le crochet d'attelage équipé d'une rotule détachable ne peut pas être utilisé. Dans ce cas, contactez le service d'assistance en ligne de Bosal. (Voir dernière page.)

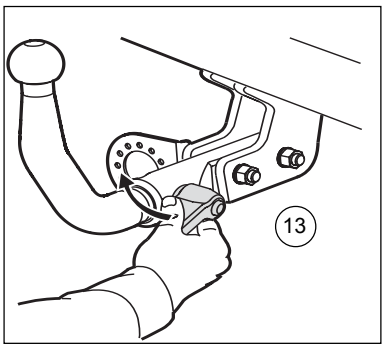
4. Démontage

4.1 Préparation



Retirez la broche de sûreté (12) et retirez la poignée du renflement du boîtier.

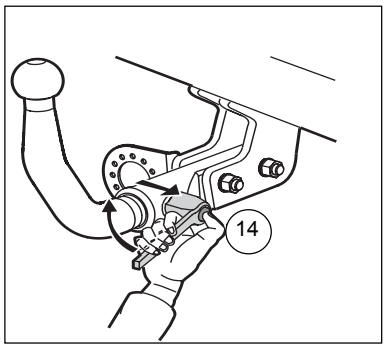
4.2 Démontage



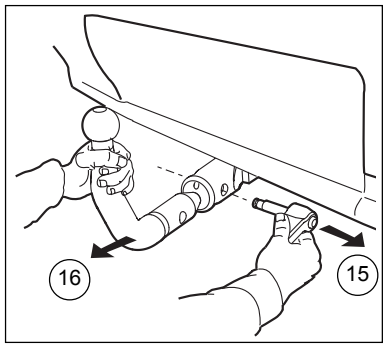
Maintenir fermement la rotule d'une main.

Attention:
Le poids de la rotule pèse approximativement entre 3 et 4 kg.

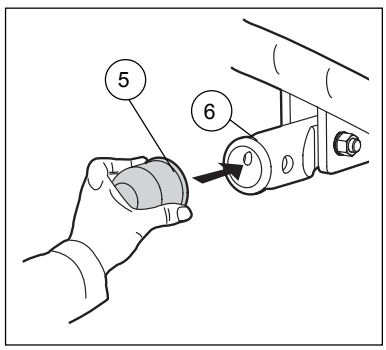
Faites pivoter le mécanisme de verrouillage afin que l'axe excentrique se libère dans le boîtier et la rotule détachable (13).



Réglez le mécanisme de verrouillage, si nécessaire, en tirant la poignée vers vous de 5 à 8 mm environ, en la tournant quelque peu, puis en la faisant glisser à nouveau vers l'intérieur (14).
Répétez les étapes 13 + 14 jusqu'à ce que l'axe excentrique soit entièrement libre dans le boîtier et la rotule détachable.



Tirez la poignée hors de la rotule détachable et du boîtier (15), puis retirez la rotule détachable du boîtier (16).



Posez toujours le capuchon de protection (5) sur le boîtier (6) pour protéger ce dernier contre la poussière.

Bedienungsanleitung für abnehmbaren Kugelkopf D

Sehr geehrter Kunde,

vielen Dank, daß Sie sich für eine Bosal Anhängekupplung mit abnehmbaren Kugelkopf entschieden haben.

Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass eine gefahrlose Verwendung des Kugelkopfes durch Bosal nicht gewährleistet werden kann, wenn

- der Kugelkopf nicht bestimmungs- oder unsachgemäss verwendet wird.
- die einzelnen Schritte der Bedienungsanleitung nicht sorgfältig beachtet werden.
- der Kugelkopf beschädigt ist und/oder der Kugelkopf auf eine beschädigte Anhängekupplung montiert wird.
- der Kugelkopf auf eine Nicht-Bosal-Anhängekupplung montiert wird.

Diese Bedienungsanleitung und die Montageanleitung sind dem Fahrzeughalter unbedingt auszuhändigen. Sollte dies nicht der Fall sein, wenden Sie sich bitte direkt an die Bosal-Helpline (siehe letzte Seite).

Diese Bedienungsanleitung setzt den normalen Gebrauch der Anhängekupplung und des Kugelkopfes voraus. Bitte beachten Sie auf der Montageanleitung der Anhängekupplung das zulässige Gesamtgewicht des Fahrzeuges, die zulässige Anhängelast, die zulässige Stützlast und den D-Wert, um die Anhängekupplung und den Kugelkopf nicht zu überlasten.

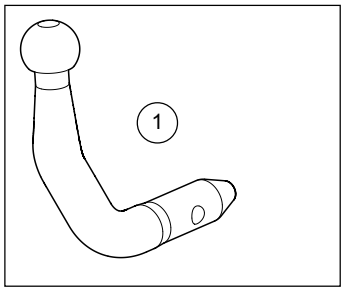
Im Falle:
- einer unsachgemäßen Anwendung des Kugelhalses oder
- von Unfallschäden oder
- von Beschädigungen durch Zubehörteile, wie z.B. Anhänger, Fahrradträger, Stabilisatoren etc.

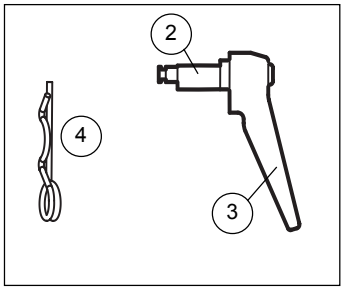
ist es zwingend erforderlich, den Kugelhals vor Wiederverswendung von Bosal auf Funktionsfähigkeit hin überprüfen zu lassen.

Wenn Sie den Kugelkopf entgegen den vorstehenden Warnhinweisen verwenden, führt dies nach den gesetzlichen Bestimmungen dazu, dass Bosal für etwaige Schäden nicht haftet.

Ebenso übernimmt Bosal keine Haftung oder Gewähr für die Funktionsfähigkeit der auf dem Kugelkopf montierten Zubehörteile, wie z.B. Anhänger, Fahrradträger, Stabilisatoren etc...

Wir hoffen, daß Sie jederzeit mit diesem Bosal Qualitätsprodukt zufrieden sind.





Die nebenstehenden Piktogramme zeigen die abnehmbare Kugel (1) und den Verriegelungsmechanismus.
Der Verriegelungsmechanismus besteht aus einer Exzenterwelle (2) und einem Handgriff (3).
Schließlich ist auch der Sicherungsstift (4) abgebildet.

Bedienungsanleitung für abnehmbaren Kugelkopf D

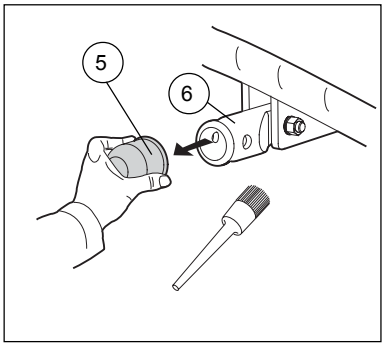
1. Allgemeine Bedienungshinweise

- Lesen Sie vor dem Gebrauch des Kugelkopfes sorgfältig diese Bedienungsanleitung!
- Der An- bzw. Abbau des Kugelkopfes ist mit normaler Handkraft möglich! Verwenden Sie niemals Hilfsmittel oder -werkzeuge für das Anbringen bzw. Abnehmen des Kugelkopfes. Dies kann Schäden am Verriegelungsmechanismus und/oder an der abnehmbaren Kugel anrichten und dadurch kann eine sichere Verwendung der Zugvorrichtung nicht länger garantiert werden.
- Nehmen Sie keine Veränderungen oder Reparaturen am Kugelkopf oder dessen Umfeld vor! Reparaturen oder Zerlegung des Verriegelungsmechanismuses dürfen nur vom Hersteller ausgeführt werden!
- Bei Bedienungsproblemen oder offenen Fragen wenden Sie sich bitte direkt an die Bosal-Helpline (siehe letzte Seite).
- Überprüfen Sie vor jeder Fahrt den Kugelkopf auf ordnungsgemässe Verriegelung (siehe 3.3)!
- Verriegeln oder entriegeln Sie niemals den Kugelkopf bei angekuppelten Anhänger!
- Bei Fahrten ohne Kugelkopf muss die Abdeckkappe in die Aufnahme gesteckt werden.

2. Wartungshinweise

Zur Gewährleistung einer sicheren Verwendung der Zugvorrichtung müssen sowohl die abnehmbare Kugel, der Verriegelungsmechanismus als auch das Gehäuse sauber gehalten werden.

Bei Reinigung des Autos mit einem Dampfstrahler oder in einer Waschstrasse muss der Kugelkopf abgenommen werden. Es wird davon abgeraten, die abnehmbare Kugel oder den Verriegelungsmechanismus mit hohem Druck zu reinigen.

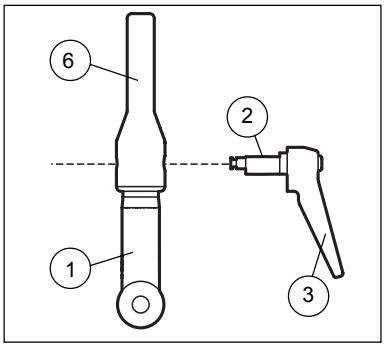


Ziehen sie die Abdeckkappe (5) vom Gehäuse (6) ab. Diese dient dem Schutz des Gehäuses vor Schmutz und Feuchtigkeit.

Achtung:
Verschmutzung kann eine korrekte Verriegelung und Sicherung der abnehmbaren Kugel verhindern. Kontrollieren Sie daher erst, ob das Gehäuse, der Verrriegelungsmechanismus und die abnehmbare Kugel sauber sind; reinigen Sie sie erforderlichenfalls. Zudem dürfen die abnehmbare Kugel, der Verriegelungsmechanismus und das Gehäuse nicht beschädigt sein.

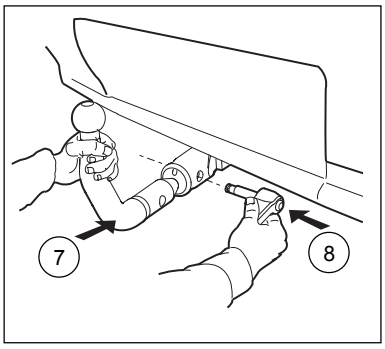
3. Bedienung

3.1 Vorbereitung zum Anbringen des Kugelkopfes

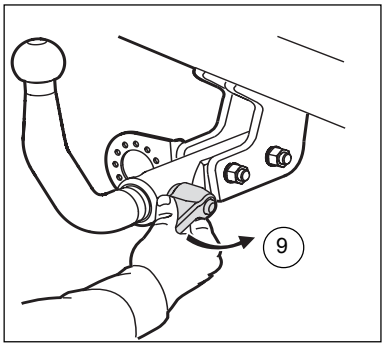


Achtung:
Die Montage der abnehmbaren Kugel mit dem Verriegelungsmechanismus ist nur möglich, wenn die Exzenterwelle in nebenstehender Position in das Gehäuse mit Kugel geschoben wird.

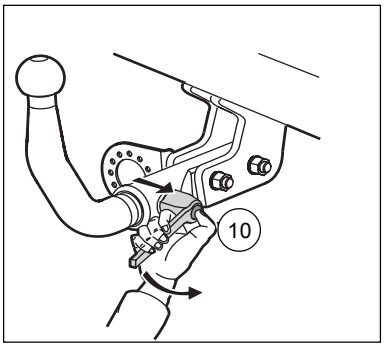
3.2 Anbringen des Kugelkopfes an das Fahrzeug



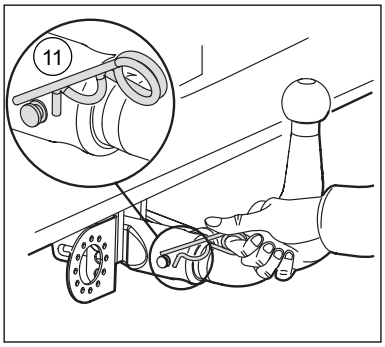
Schieben Sie die abnehmbare Kugel bis zum Anschlag in das Gehäuse (7). Schieben Sie daraufhin die Exzenterwelle des Verriegelungsmechanismus durch das Gehäuse und die abnehmbare Kugel (8).



Achtung:
Drehen Sie jetzt den Verriegelungsmechanismus mit der Hand fest, um die Exzenterwelle in der abnehmbaren Kugel und im Gehäuse zu befestigen (9).

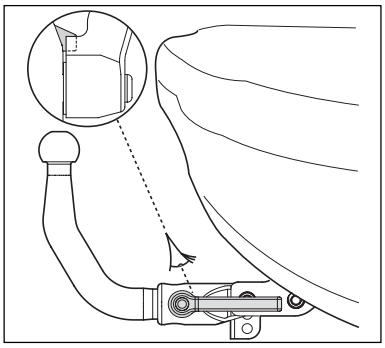


Achtung:
Bei Bedarf kann man den Verriegelungsmechanismus verstellen (10). Dazu den Handgriff ± 5-8 mm nach außen ziehen, ein wenig drehen und wieder nach innen schieben. Danach kann man den Verriegelungsmechanismus wieder festdrehen, um die Exzenterwelle in der abnehmbaren Kugel und im Gehäuse zu befestigen (9). Wiederholen Sie die Schritte 9 und 10, bis Sie den Verriegelungsmechanismus nicht mehr weiter drehen können.



Setzen Sie den Sicherungsstift in den Schlitz der Exzenterwelle (11).

3.3 Sicherheitshinweise



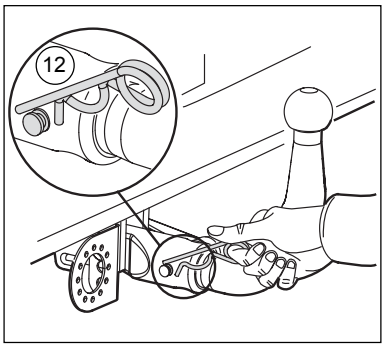
Kontrollieren Sie immer, dass der Kugelkopf richtig eingerastet, abgeschlossen und gesichert ist. Dies kann wie folgt festgestellt werden:

1 Der Sicherungsstift muss im Schlitz der Exzenterwelle angebracht sein.
2 Der Verriegelungsmechanismus lässt sich nicht mehr weiterdrehen.
3 Ziehen Sie daraufhin den Handgriff ± 5-8 mm heraus und drehen Sie ihn in die abgebildete Stellung. Beim Hineinrutschenlassen des Handgriffs muss dieser um die Aufweitung des Gehäuses kommen.
4 Der Kugelkopf sitzt nach kräftigem Rütteln mit der Hand fest in der Aufnahme (KEIN SPIEL).

Achtung:
Wenn nur eine dieser 4 Kontrollbedingungen nicht erfüllt ist, darf die Zugvorrichtung mit abnehmbarer Kugel nicht verwendet werden! Nehmen Sie in diesem Fall Kontakt auf mit der Bosal-Helpline (siehe letzte Seite).

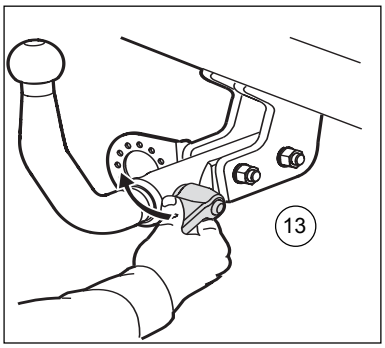
4. Bedienung

4.1 Vorbereitung zum Abnehmen des Kugelkopfes



Entfernen Sie den Sicherungsstift (12) und nehmen Sie den Handgriff von der Aufweitung des Gehäuses ab.

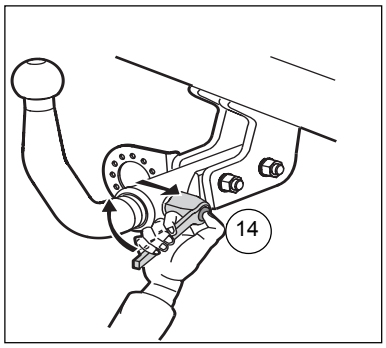
4.2 Abnehmen des Kugelkopfes vom Fahrzeug



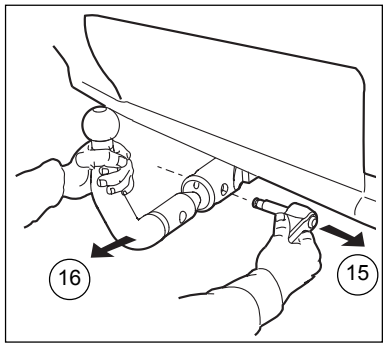
Halten Sie mit der linken Hand den Kugelkopf fest.

Achtung:
Der Kugelkopf wiegt ca. 3 - 4 kg.

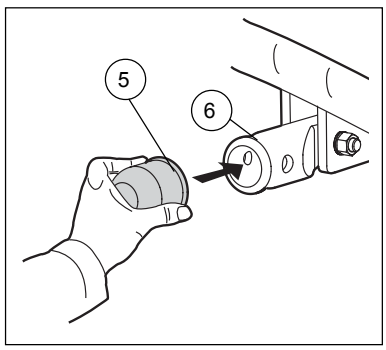
Drehen Sie den Verriegelungsmechanismus so, dass die Exzenterwelle beweglich im Gehäuse und in der abnehmbaren Kugel liegt (13).



Verstellen Sie nötigenfalls den Verriegelungsmechanismus, indem Sie den Handgriff ± 5-8 mm nach außen ziehen, ein wenig drehen und wieder nach innen rutschen lassen (14).
Wiederholen Sie dies (13 + 14), bis die Exzenterwelle völlig beweglich im Gehäuse und in der abnehmbaren Kugel liegt.



Ziehen Sie den Handgriff aus der abnehmbaren Kugel und dem Gehäuse (15) und ziehen Sie danach die abnehmbare Kugel aus dem Gehäuse (16).



Setzen Sie immer die Abdeckkappe (5) auf das Gehäuse (6), um dieses gegen Verschmutzung zu schützen.

Istruzioni di montaggio per il gancio smontabile I

Gentile cliente,

La ringraziamo per la fi ducia accordataci nell'acquistare questo sistema Bosal.

Di seguito indichiamo specifi catamente le condizioni che non garantiscono un corretto uso del gancio:

• utilizzi non previsti e per i quali non è stato realizzato.
• mancata osservanza di tutte le indicazioni fornite in questo manuale.
• il gancio è danneggiato oppure il gancio è applicato su supporti danneggiati.
• montaggio del gancio su base non prodotta da Bosal.

Il fornitore deve consegnare questo manuale d'uso direttamente all'utilizzatore!
Se questo non avviene La preghiamo di chiamare la help-line di Bosal (vedere numeri in ultima pagina).

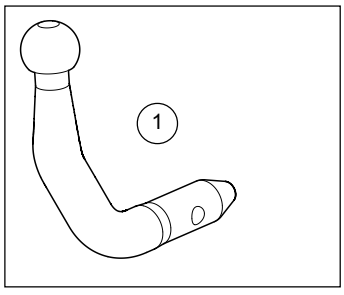
Questo manuale d'uso presenta i normali utilizzi sia del gancio sia del suo supporto.
Verifi chi con attenzione le istruzioni di montaggio del gancio relativamente al peso massimo dell'auto, del traino, del carico verticale e del valore D per non sovraccaricarli.

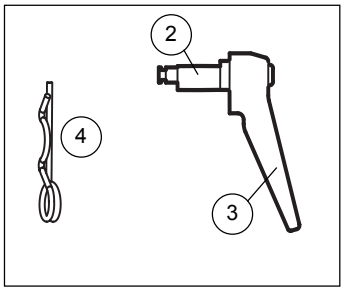
In caso di:
• sovraccarico del gancio,
• danno da incidente o da transporto,
• cattivo funzionamento dell'insieme,
è indispensabile sempre ricontrollare il gancio presso di Vostro Installatore per verifi carne il perfetto funzionamento.

Bosal declina qualsiasi responsabilità legale e non nel caso qualcuna delle indicazioni sopra riportate non sia stata rispettata.

Bosal declina ogni e qualsiasi responsabilità nel caso di non funzionamento dei mezzi collegati al gancio (roulottes, portabiciclette, stabilizzatori, etc...).

Siamo certi che la qualità di questo prodotto Bosal saprà soddisfare le Sue esigenze.





I pittogrammi qui accanto mostrano la sfera amovibile (1) ed il meccanismo di blocco. Il meccanismo di blocco è formato da un asse eccentrico (2) e da una maniglia (3).
Infine, è stato raffigurato anche il perno di fissaggio (4).

Istruzioni di montaggio per il gancio smontabile I

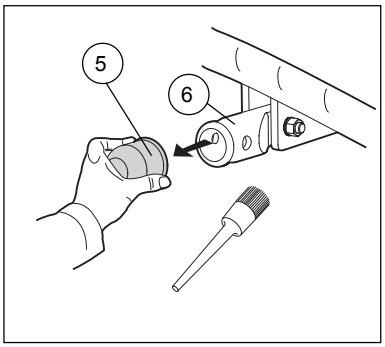
1. Istruzioni generali

- Leggete attentamente il manuale prima di usare il gancio!
- L'attacco e lo stacco del gancio è possibile con una "normale" pressione della mano! Non usare mai attrezzi ausiliari per attaccare o staccare il gancio di traino. Ciò può provocare dei danni al meccanismo di blocco e/o alla sfera amovibile e, in tal caso, non si può più garantire un uso sicuro del gancio di traino.
- Non apportate alcuna modifi ca al gancio! Modifi che e smontaggi del meccanismo di chiusura possono essere effettuati solo dal costruttore!
- Per qualsiasi diffi coltà o delucidazione chiamate la help-line di Bosal (numeri in ultima pagina)
- Il corretto attacco del gancio deve essere controllato prima di ogni viaggio (foto 3.3).
- Non smontare ne montare la sfera quando il rimorchio e´attaccato.
- Quando guidate senza roulotte il gancio deve essere staccato e il coperchio posizionato nel suo alloggio.

2. Manutenzione

Per assicurare un uso sicuro del gancio di traino, è necessario che la sfera amovibile, il meccanismo di blocco e l'alloggiamento siano tenuti puliti.

Quando si lava l'autovettura con dispositivi a getto pressurizzato o con impianti automatici, il gancio deve essere staccato. Si sconsiglia di pulire con alta pressione la sfera amovibile e/o il meccanismo di blocco.

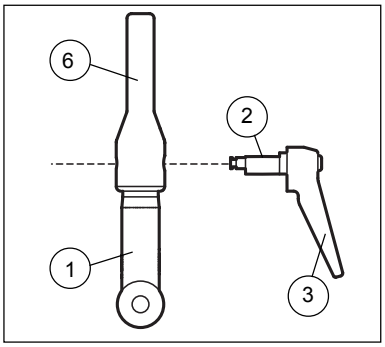


Togliere il cappuccio di protezione (5) dall'alloggiamento (6). Il cappuccio serve a proteggere l'alloggiamento contro lo sporco e/o l'umidità.

Attenzione:
Lo sporco può impedire il blocco ed il fissaggio corretti della sfera amovibile. Quindi controllare dapprima l'alloggiamento, il meccanismo di blocco e la sfera amovibile per accertarsi che non siano sporchi e, se necessario, pulirli. Inoltre, la sfera amovibile, il meccanismo di blocco e l'alloggiamento non devono essere danneggiati.

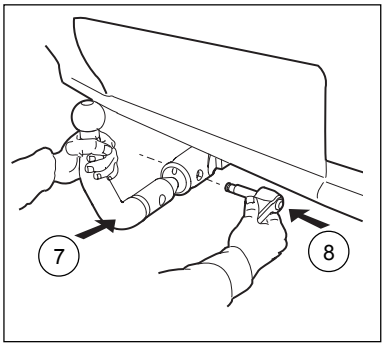
3. Agganciamento

3.1 Preparazione all´agganciamento

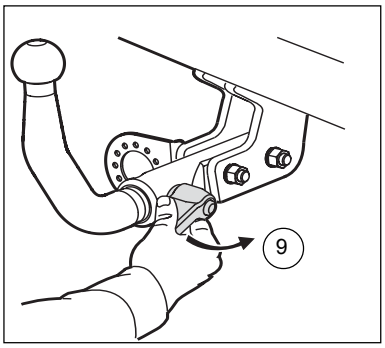


Attenzione:
È possibile montare la sfera amovibile con il meccanismo di blocco solamente quando l'asse eccentrico viene portato nella posizione raffigurata qui accanto nell'alloggiamento con la sfera.

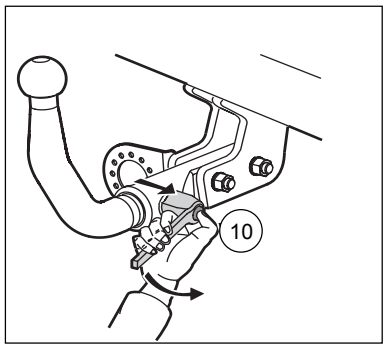
3.2 Alloggiamento sotto l´autovettura



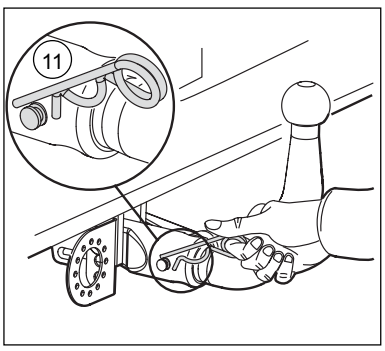
Portare la sfera amovibile nell'alloggiamento fino all'arresto (7). In seguito, spostare l'asse eccentrico del meccanismo di blocco attraverso l'alloggiamento e la sfera amovibile (8).



Attenzione:
A questo punto ruotare il meccanismo di blocco con la mano per fissare l'asse eccentrico nella sfera amovibile e nell'alloggiamento (9).

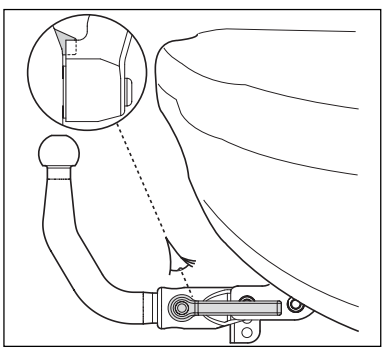


Attenzione:
Se necessario, si può regolare il meccanismo di blocco (10) estraendo la maniglia di circa 5-8 millimetri, ruotandola leggermente e lasciandola andare nuovamente in dentro.
In seguito, si può nuovamente ruotare il meccanismo di blocco per fissare l'asse eccentrico nella sfera amovibile e nell'alloggiamento (9). Ripetere queste operazioni (9+10) fino a che il meccanismo non è stato ruotato fino in fondo.



Inserire il perno di fissaggio nella scanalatura dell'asse eccentrico (11).

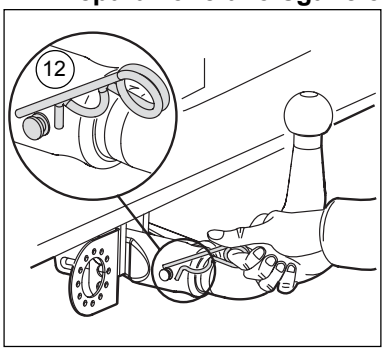
3.3 Controllo di sicurezza



Controllate sempre che il gancio sia innestato e chiuso correttamente.
Tuttociò può essere verifi cato come segue:
1 Si vede solo la luce verde sull'indicatore della maniglia.
2 Il pulsante di controllo è spostato all'esterno, per cui è visibile un'apertura di circa 5 mm.
3 Il gancio è chiuso solo quando la maniglia è nella posizione verso l'esterno.
4 Il gancio è fi ssato completamente nel suo alloggiamento (SI PUÒ VERIFICARLO TIRANDOLO VIGOROSAMENTE).
Attenzione:
qualora non si verifi chi anche una sola di queste 4 condizioni di controllo, non si può usare il gancio di traino con sfera smontabile. In tal caso, contattare il Servizio Assistenza di Bosal (cfr. ultima pagina).

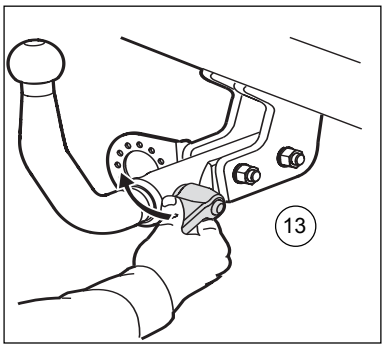
4. Sgancio

4.1 Preparazione allo sgancio



Togliere il perno di fissaggio (12) ed estrarre la maniglia dalla sporgenza dell'alloggiamento.

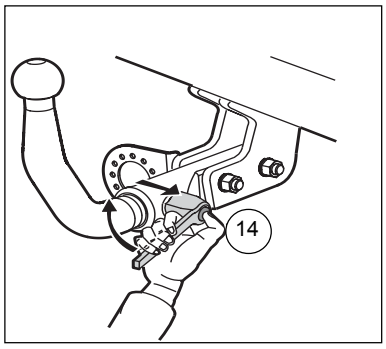
4.2 Sgancio



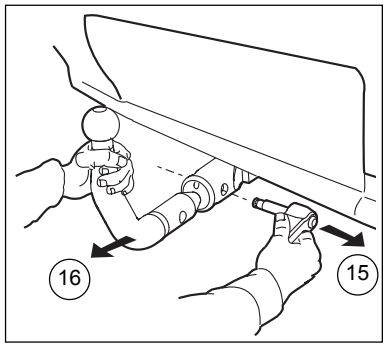
Tenete il gancio ben saldo con la mano sinistra.

Attenzione:
Perchè pesa circa 3/4 kg.

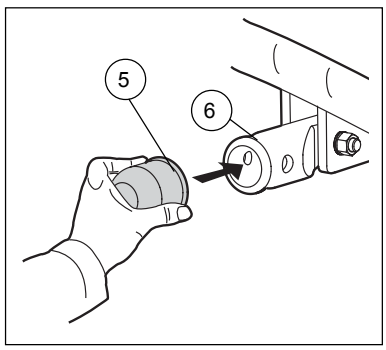
Ruotare il meccanismo di blocco in modo che l'asse eccentrico sia libero nell'alloggiamento e nella sfera amovibile (13).



Se necessario, regolare il meccanismo di blocco estraendo la maniglia di ± 5-8 mm, girandola leggermente e lasciandola nuovamente andare in dentro (14).
Ripetere quest'operazione (13 + 14) fino a che l'asse eccentrico non è completamente libero nell'alloggiamento e nella sfera amovibile.



Estrarre la maniglia dalla sfera amovibile e dall'alloggiamento (15) e poi estrarre la sfera amovibile dall'alloggiamento (16).



Riporre sempre il cappuccio di protezione (5) sull'alloggiamento (6) per proteggere quest'ultimo dallo sporco.

Aftageligt anhængertræk ECOFIT - Brugervejledning DK

Kære kunde:

Bosal vil gerne sige tak for den tillid til vores produkter, De har udvist ved købet at dette anhængertræk med aftagelig krogarm.

Bosal ønsker hermed at specifi cere, at Bosal ikke kan garantere en sikker brug af anhængertrækket, hvis:

• anhængertrækket bruges til andre formål end det oprindelige
• anvisningerne i denne brugervejledning ikke følges
• hvis krogarmen eller dele af den er ødelagte
• hvis der ikke anvendes originale Bosal dele på anhængertrækket
• krogarmen monteres på andre anhængertræk end Bosal

Mekanikeren/ leverandøren af anhængertrækket skal udlevere denne brugervejledning til montering af krogarm til forbrugeren! Er dette ikke gjort, kan en vejledning rekvireres ved kontakt til Bosal Helpline (se sidste side).

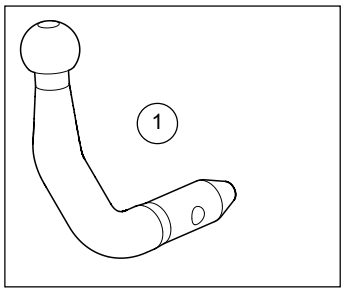
Brugervejledningen dækker den normale brug af anhængertræk og krogarm. Se venligst i monteringsvejledningen for anhængertrækket for maksimal vægt på bilen, maksimal trækkapacitet, maksimal vertikal påvirkning/ vægt og maksimal D-værdi for at sikre, at anhængertrækket og krogarmen ikke overbelastes.

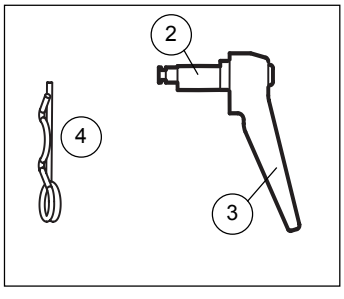
I tilfælde af:
• overbelastning af trækkrogen, eller
• enhver beskadigelse ved uheld, eller
• enhver påvirkning ud over træk af anhænger eller brug af cykelholder,
skal trækkrogen altid kontrolleres af en Bosal forhandler, før den bruges igen, for at sikre at den stadig fungerer.

Bosal kan ikke holdes ansvarlig for evt. skader, hvis anvisningerne i denne brugervejledning ikke følges.

Bosal er heller ikke ansvarlig, hvis f.eks. trailere, cykelholdere, stabilisatorer o. lign. ikke fungerer korrekt.

Bosal forventer, at kvaliteten af produktet vil leve op til de forventninger, De, som forbruger, måtte stille hertil.





De hosstående piktogrammer viser den aftagelige kugle (1) og låsemekanismen. Låsemekanismen består af en excenteraksel (2) og et håndtag (3).
Endelig er låsestiften (4) også afbildet.

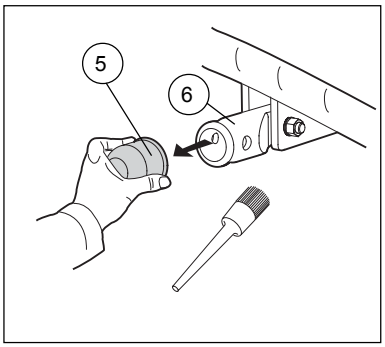
1. Almindelige huskeregler

- Læs denne vejledning grundigt igennem, før du bruger anhængertrækket.
- Brug kun anhængertrækket til dets normale formål. Er du i tvivl om de maksimale belastninger for anhængertræk, bil, trailer o.s.v., så læs monteringsinstruktionerne og bilens instruktionsbog. Her skulle de relevante oplysninger fremgå. Husk, at der kan være forskellige regler for anhængertræk og belastninger i forskellige lande.
- Det skal være muligt at montere og afmontere krogarmen med håndkraft. Lav ikke reparationer eller forandringer på krogarmen eller anhængertrækket. Henvend dig i stedet til forhandleren, hvis du har problemer eller specielle ønsker.
- Bosal Helpline er til disposition, hvis du får problemer (se sidste side).
- Husk at kontrollere, om krogarmen sidder ordentligt fast, før du bruger den. (3.3)
- Monter aldrig kuglen med anhængeren tilkoblet.
- Hvis du ikke bruger anhængertrækket i længere tid, så tag krogarmen af og opbevar den i den medfølgende lærredspose. Husk at sætte beskyttelsesklappen på huset til krogarmen. Det beskytter mod snavs.

2. Vedligeholdelsesinstruktioner

For at det kan være sikkert at bruge trækkrogen, skal både den aftagelige kugle, låsemekanismen og holderen holdes rene.

Når bilen vaskes, skal krogarmen være afmonteret og huset dækket med beskyttelsesklappen. Det kan ikke anbefales at højtryksrense den aftagelige kugle og/ eller låsemekanismen.

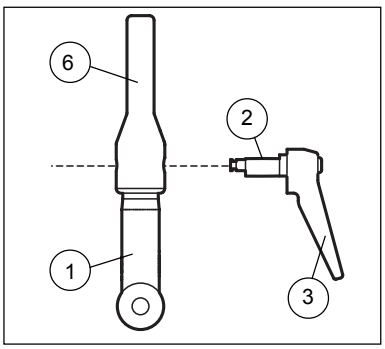


Tag dækproppen (5) af holderen (6). Denne skal beskytte holderen mod smuds og/eller fugt.

Bemærk:
Skidt kan forhindre en konkret låsning og sikring af den aftagelige kugle. Kontroller derfor først holderen, låsemekanismen og den aftagelige kugle for smuds og gør den om nødvendigt ren. Endvidere må den aftagelige kugle, låsemekanismen og holderen ikke være beskadigede.

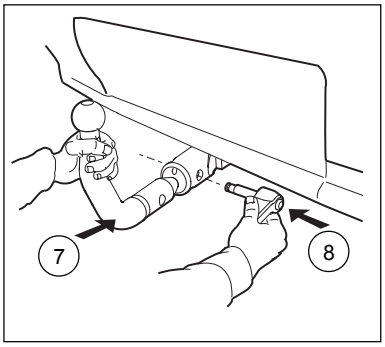
3. Sammenkobling

3.1 Forberedelse til sammenkobling.

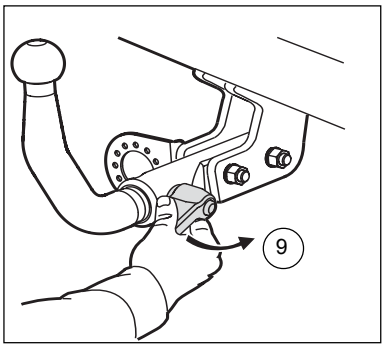


Bemærk:
Det er kun muligt at montere den aftagelige kugle med låsemekanismen, når excenterakslen i vandret position skubbes ind i holderen med kuglen.

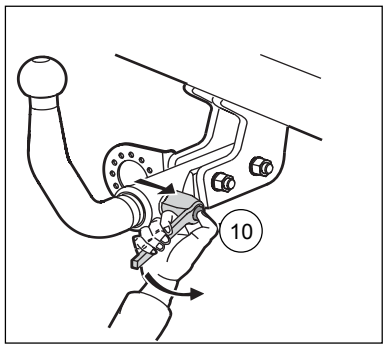
3.2 Sammenkobling under bilen



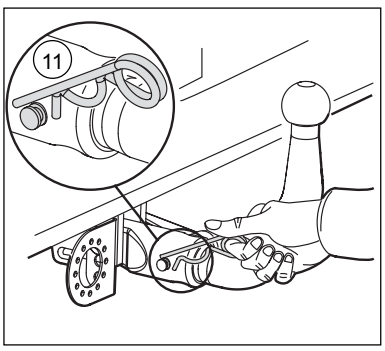
Skyd den aftagelige kugle ind i holderen indtil anslaget (7). Skyd derefter låsemekanismens excenteraksel gennem holderen og den aftagelige kugle (8).



Bemærk:
Drej nu låsemekanismen om excenterakslen med håndkraft for at fastgøre excenterakslen i den aftagelige kugle og holderen (9).

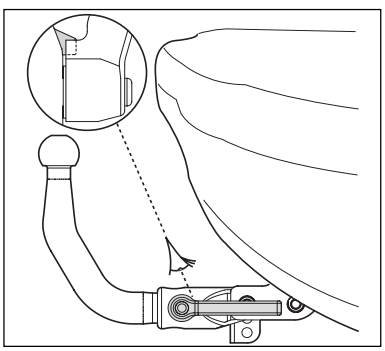


Bemærk:
Om nødvendigt kan man indstille låsemekanismen (10) ved at trække håndtaget ± 5-8 mm udad, dreje det lidt og derefter lade det gå ind igen.
Derefter kan man igen dreje låsemekanismen for at fastgøre excenterakslen i den aftagelige kugle og holderen (9). Gentag dette (9+10), til låsemekanismen ikke kan drejes længere om.



Anbring sikringsnaglen i ekscenterakslens (11) rille.

3.3 Sikkerhedscheck

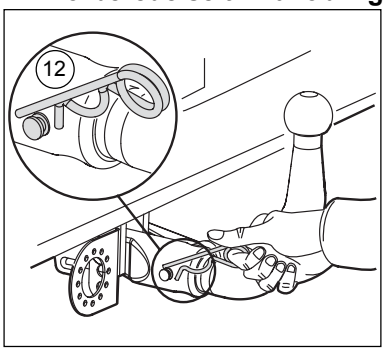


Tjek altid, om krogarmen sidder ordentlig fast og er forsvarligt låst, før den bruges. Dette kan gøres på følgende måde:
1 Den grønne indikator kan ses på drejeknappens indikatorhul.
2 Betjeningsknappen er i udtrukket position, hvorved en udsparing på ca. 5 mm bliver synlig.
3 Krogarmen skal kunne låses med nøglen.
4 Krogarmen skal sidde helt fast i huset. Prøv at rokke krogarmen kraftigt frem og tilbage. DEN MÅ IKKE GIVE EFTER.

OBS!
Hvis en af disse 4 kontrolpunkter ikke er opfyldt, må trækkrogen med den aftagelige kugle ikke anvendes. Kontakt i så fald Bosals servicetelefon (se sidste side).

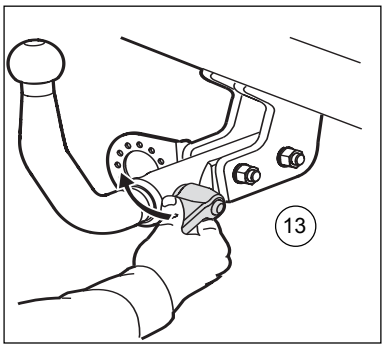
4. Frakobling

4.1 Forberedelse til frakobling



Fjern sikringsnaglen (12) og tag håndgrebet væk fra fremspringet på indkapslingen.

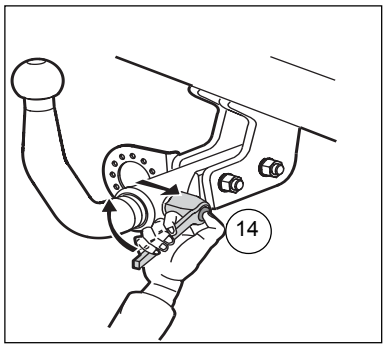
4.2 Frakobling



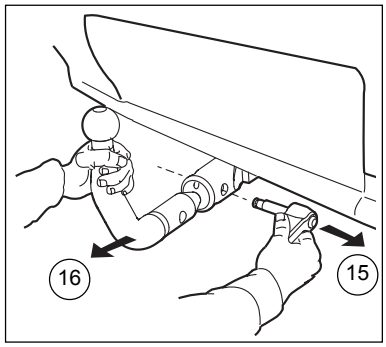
Hold stramt om krogarmen med venstre hånd,

Bemærk:
Krogarmen vejer 3 - 4 kg.

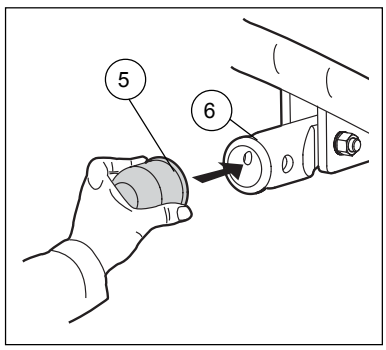
Drej låsningsmekanismen, så ekscenterakslen løsnes i indkapslingen og den aftagelige kugle (13).



Juster om nødvendigt låsningsmekanismen ved at trække håndgrebet ± 5-8 mm udad, dreje det lidt og på ny lade det komme indad (14).
Gentag dette (13 + 14), indtil ekscenterakslen ligger helt løs i indkapslingen og den aftagelige kugle.



Træk løftestangen ud af den aftagelige kugle og indkapslingen (15) og træk derefter den aftagelige kugle ud af indkapslingen (16).



Anbring altid dækslet (5) på indkapslingen (6) for at beskytte denne imod skidt.

Estimado cliente

Le agradecemos confi anza que ha depositado en Bosal adquiriendo este gancho de remolque con nuestro sistema de bola desmontable.

Bajo los siguientes supuestos, Bosal no puede garantizar una utilización segura de la bola:

• si le damos a la bola un uso para el que no está prevista o diseñada
• si no se cumplen todos los pasos citados en este manual de instrucciones
• si la bola está dañada o la usamos en un enganche dañado
• si montamos la bola en un enganche no Bosal

El montador/proveedor debe entregar este manual y las instrucciones de montaje directamente al usuario. Si no fuera así, por favor, llame al “Bosal-Helpline” (ver última página).

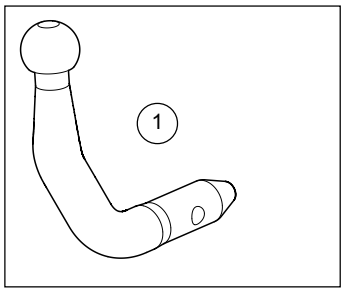
En este manual le ayudaremos a usar correctamente al enganche y la bola.
Porfavor, compruebe en las instrucciones de montaje del enganche el peso máximo del vehículo, el peso máximo remolcable, la carga vertical máxima y el valor-D para no sobrecargar ni el enganche ni la bola.

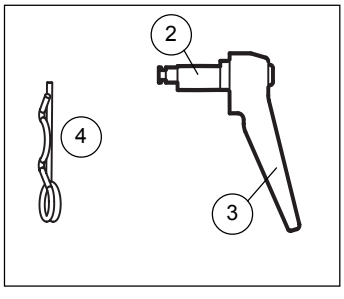
En caso de:
• sobrecarga de la bola o,
• cualquier daño por accidente o,
• cualquier tipo de golpe que tire del remolque o el uso de un portabicicletas,
la bola siempre debe ser revisada en un punto de servicio Bosal, antes de ser usada de nuevo, para asegurar que todavía funciona correctamente

Si no son tenidos en cuenta los puntos anteriormente citados, legalmente, Bosal no puede hacerse responsable de daño alguno.

Tampoco se puede responsabilizar a Bosal de mal funcionamiento de los elementos utilizados sobre el enganche, por ejemplo remolques, estabilizadores...

Sinceramente, esperamos que la calidad de este producto Bosal, le brinde toda la satisfacción que usted espera de él.





Las pictogramas al lado representan la bola demontable (1) y el mecanismo de enclavamiento. El mecanismo de enclavamiento consiste en un eje excéntrico (2) y una manija (3).
También está representado el pestillo de seguridad (4).

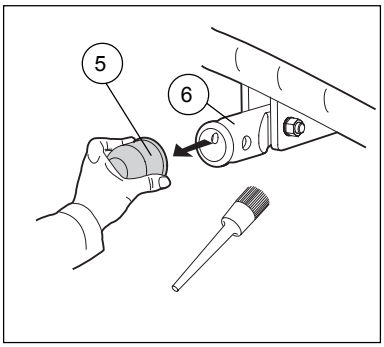
1. Instrucciones generales

- Lea completamente este manual antes de usar la bola.
- El montaje y desmontaje de la bola lo puede realizar con la “fuerza normal” de la mano. No usar nunca medios auxiliares ni herramientas para el montaje y desmontaje. Esto puede dañar el mecanismo de enclavamiento y/o la bola demontable, de modo que no se pueda garantizar el uso seguro del gancho de tiro.
- No realice ningún cambio, alteración o reparación en la bola. La reparación o desmontaje del mecanismo de cierre debe ser llevado a cabo únicamente por el fabricante.
- Si tuviera cualquier difi cultad contacte con el “Bosal-Helpline” (ver última página).
- Compruebe que ha colocado correctamente la bola siempre antes de utilizar el enganche (3.3).
- Nunca montar o desmontar la bola cuando esté remolcando.
- Cuando no esté colocada la bola, la tapa debe proteger el alojamiento de la bola.

2. Instrucciones de mantenimiento

Para garantizar un uso seguro del gancho de tiro, se debe mantener limpio la bola demontable, el mecanismo de enclavamiento y la caja.

En caso de limpiar el vehículo con un sistema de limpieza a presión o en un lavadero de coches, debe retirarse la bola. No es aconsejable de limpiar la bola demontable y/o el mecanismo de enclavamiento a alta presión.

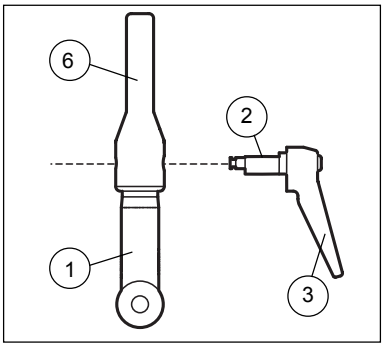


Retirar la tapa de recubrimiento (5) de la caja (6). Esta sirve para proteger la caja contra suciedad y/o humedad.

Atención:
La suciedad puede impedir un enclavamiento y bloque correcto de la bola desmontable. Controlar si la caja, el mecanismo de enclavamiento y la bola demontable están sucios y limpiarlos si es el caso. La bola demontable, el mecanismo de enclavamiento y la caja no deben ser dañados.

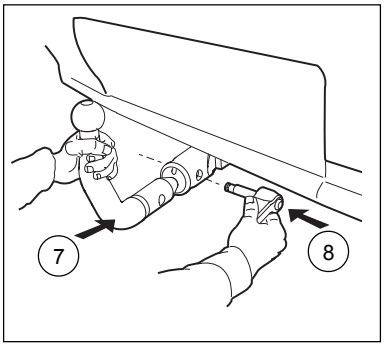
3. Montaje

3.1 Preparación para el montaje

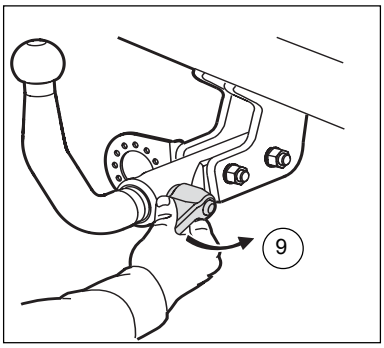


Atención:
Sólo se puede montar la bola demontable con el mecanismo de enclavamiento si se introduce el eje excéntrico en la caja con la bola en la posición que está representado al lado.

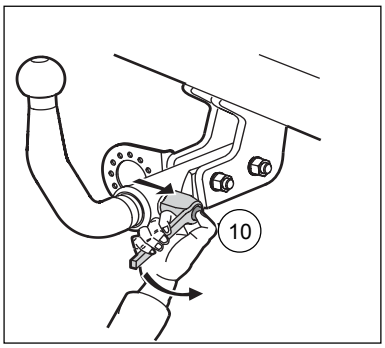
3.2 Colocación bajo el coche



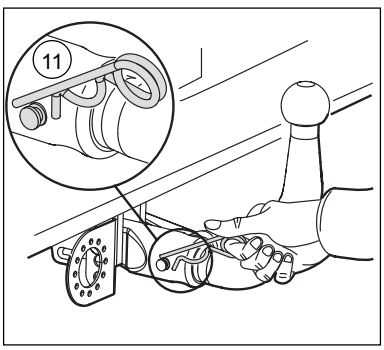
Introducir la bola demontable en la caja hasta el tope (7).
Introducir el eje excéntrico del mecanismo de enclavamiento a través de la caja y la bola demontable (8).



Atención:
Girar a mano el mecanismo de enclavamiento para fijar el eje excéntrico en la bola demontable y la caja (9).

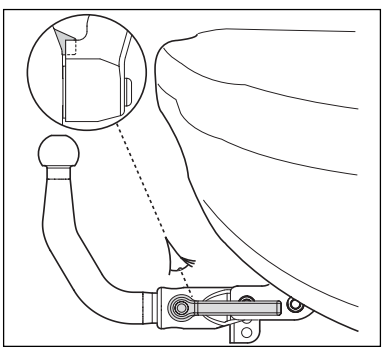


Atención:
Si es necesario se puede ajustar el mecanismo de enclavamiento (10). Hay que tirar la manija ±5-8mm hacia el exterior, girarla y colocarla de nuevo en su sitio.
Después se puede girar el mecanismo de enclavamiento para fijar el eje excéntrico en la bola demontable y la caja (9).
Repetirlo (9+10) hasta que no se pueda girar el mecanismo de enclavamiento.



Colocar el pestillo de seguridad en la ranura del eje excéntrico (11).

3.3 Comprobaciones de seguridad



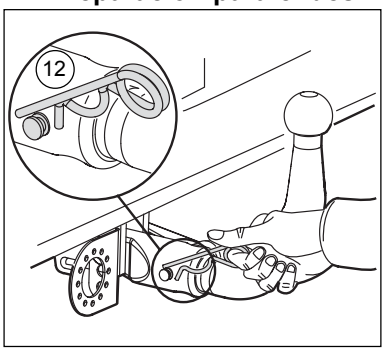
Compruebe siempre que la bola esté bien sujeta, cerrada y asegurada correctamente. Hágalo del siguiente modo:

1 El pestillo de seguridad debe ser colocado en la ranura del eje excéntrico (11).
2 El mecanismo de enclavamiento no se puede girar más.
3 Tirar la manija ± 5-8mm hacia el exterior, girarla hasta que se encuentre en la posición representada. Cuando se empuja la manija hacia dentro, debe ceñir el bulto en de la caja.
4 La bola deberá estar completamente fi ja en su emplazamiento (esto se podrá comprobar sacudiéndola vigorosamente con las manos) NO DEBERÁ MOVERSE EN ABSOLUTO.

Atención:
En el supuesto de que no se cumpla una de estas cuatro condiciones de control, no se podrá usar el enganche con bola extraíble. En dicho caso deberá ponerse en contacto con la línea de ayuda telefónica Bosal (véase última página).

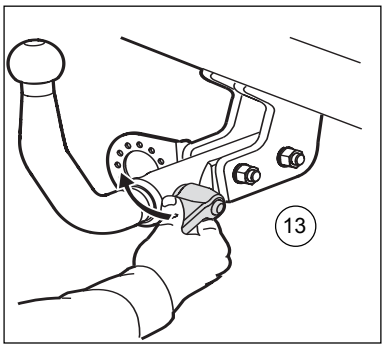
4. Desmontaje

4.1 Preparación para el desmontaje



Retirar el pestillo de seguridad (12) y la manija del bulto de la caja.

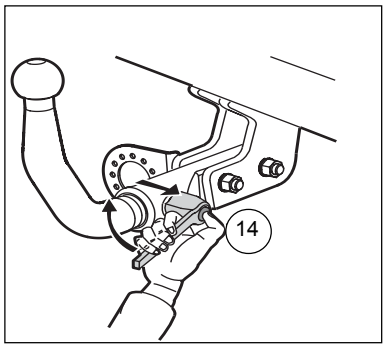
4.2 Desmontaje



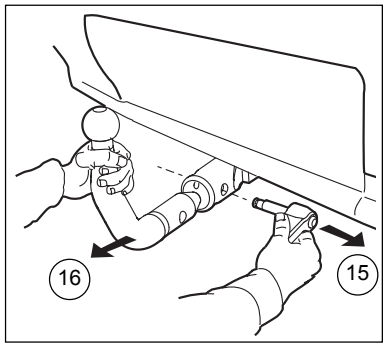
Sujete la bola fi rmemente con la mano izquierda.

Atención:
La bola pesa aproximadamente de 3 a 4 kg.

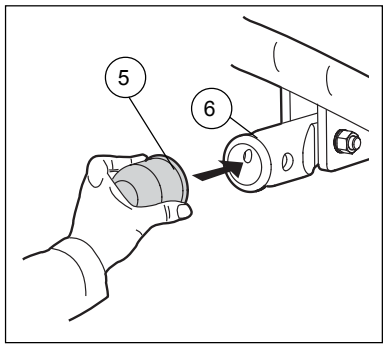
Girar el mecanismo de enclavamiento hasta que el eje excéntrico sea suelto en la caja y la bola desmontable (13).



Si es necesario se puede ajustar el mecanismo de enclavamiento (± 5-8mm). Hay que tirar la manija hacia el exterior, girarla y colocarla de nuevo en su sitio (14).
Repetirlo (13+14) hasta que el eje excéntrico esté completamente suelto en la caja y la bola desmontable.



Tirar la palanca de la bola desmontable y la caja (15) y tirar después la vola desmontable de la caja (16).



Colocar siempre la tapa de recubrimiento (5) en la caja (6) para protegerla contra la suciedad.

Användarmanual till avtagbar dragkrok S

Ärade kund

Vi tackar för ditt förtroende för Bosal produkter via köpet av denna dragkrok med avtagbar dragkula.

Bosal kan inte garantera säker användning av kulan om:

* Kulan används på annat sätt än den är konstruerad och tillverkade för.
* Instruktionerna inte följs.
* Kulan är skadad eller används på en skadad dragkrok.
* Kulan monteras på en dragkrok av ett annat fabrikat än Bosal.

Montören/leverantören måste lämna över denna manual samt monteringsinstruktionerna direkt till användaren! Skulle detta icke ha hänt var god och kontakta Bosals Kundtjänst (se sista sidan).

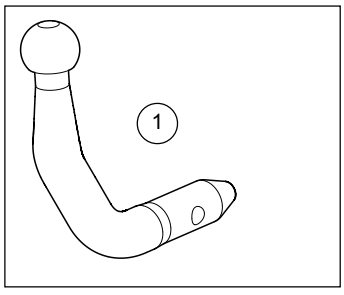
Användarmanualen omfattar vanlig användning av både dragkroken och kulan.

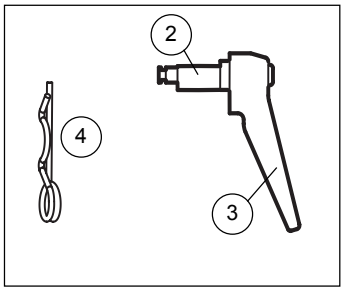
Kontrollera dragkrokens monteringsinstruktioner för max dragvikt, max släpvagnsvikt, max kultryck och Dvärde för att undvika att överbelasta dragkroken eller kulan.

Bosal kan inte ställas till ansvar för fel på produkten som orsakats av användaren eller genom omdömeslöst bruk eller montering av produkten av användaren eller en person som han bär ansvar för enligt Art. 185 paragraf 2 av den nederländska civilrättsbalken.

Bosal ansvarar ej för icke fungerande delar tillhörande t. ex. släpvagnar, cykelhållare, stabilisator…

Vi hoppas att denna kvalitetsprodukt från Bosal kommer att tillfredsställa era förväntningar.





Vidstående skisser visar den löstagbara kulan (1) och spärrmekanismen. Spärrmekanismen består av en excenteraxel (2) och ett handtag (3).
Slutligen avbildas även spärrbulten (4).

Användarmanual till avtagbar dragkrok S

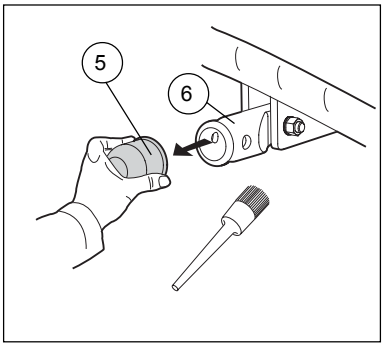
1. Användarinstruktioner

- Läs noga igenom användarmanualen före användning av kulan!
- Montering och avtagning av kulan sker med vanlig handstyrka! Använd aldrig hjälpmedel eller redskap för montering eller avtagning av den avtagbara dragkulan. Detta kan skada spärrmekanismen och/eller den löstagbara kulan, så att en säker användning av dragkroken inte längre kan garanteras.
- Utför aldrig ändringar, omväxlingar, eller reparationer på kulan! Reparationer och demontering ska bara utföras av tillverkaren!
- Skulle problem vid användning eller andra egendomligheter uppstå kontakta Bosals kundtjänst (se sista sidan).
- Kontrollera kulans montering före varje användning (se 3.3).
- Montera aldrig av eller på dragkulan med kopplad släpvagn!
- Vid körning utan kulan placera alltid skyddslocket på kopplingen!

2. Skötselinstruktioner

För att garantera en säker användning av dragkroken måste både den löstagbara kulan, spärrmekanismen och huset hållas rena.

Avlägsna kulan under trycktvätt eller mekanisk biltvätt. Vi avråder att rengöra den löstagbara kulan och/eller spärrmekanismen med högt tryck.

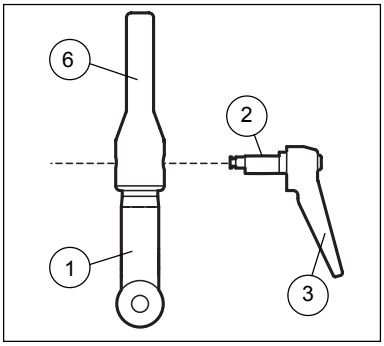


Drag lös täckkåpan (5) från huset (6). Denna skyddar huset från nedsmutsning och/eller fukt.

Notera:
Om det tränger in smuts är det möjligt att fastsättningen och låsningen av den avtagbara kulan försvåras.
Syna därför först huset, spärrmekanismen och den löstagbara kulan på nedsmutsning och rengör dem om det behövs. Samtidigt får den löstagbara kulan, spärrmekanismen och huset inte vara skadade.

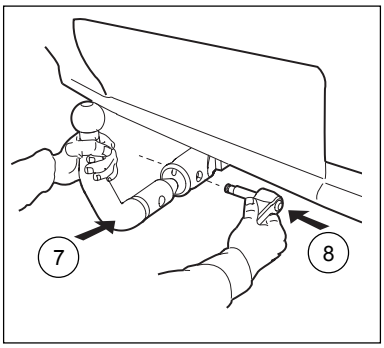
3. Montering

3.1 Förberedelser för montering

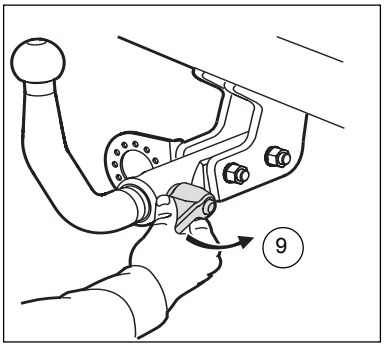


Notera:
Den löstagbara kulan med spärrmekanismen kan endast monteras genom att hålla excenteraxeln i läget som visas här bredvid när den skjuts in i huset med kulan.

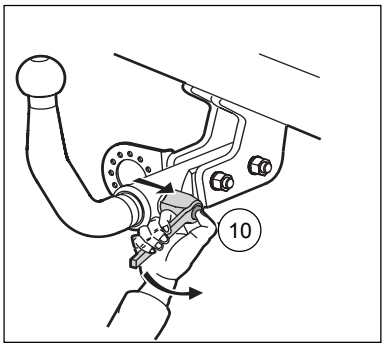
3.2 Montering under bilen



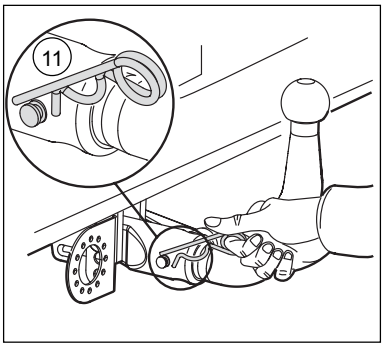
Skjut in den löstagbara kulan i huset till stoppet (7). Skjut sedan spärrmekanismens excenteraxel genom huset och den löstagbara kulan (8).



Notera:
Vrid nu spärrmekanismen för hand så att excenteraxeln sätts fast i den löstagbara kulan och huset (9).

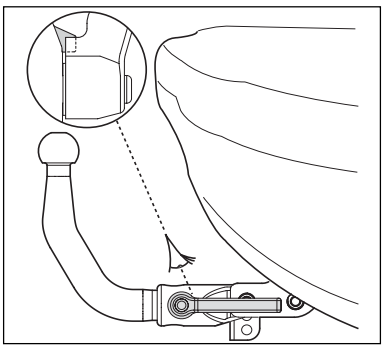


Notera:
Om det behövs kan man förställa spärrmekanismen (10) genom att dra handtaget ca. 5-8mm utåt, vrida det något och föra in det igen.
Sedan kan man åter vrida spärrmekanismen för att sätta fast excenteraxeln i den löstagbara kulan och huset (9).
Upprepa detta (9+10) tills spärrmekanismen inte kan vridas längre.



För in låsstiftet i skåran på excenteraxeln (11).

3.3 Säkerhetskontroll



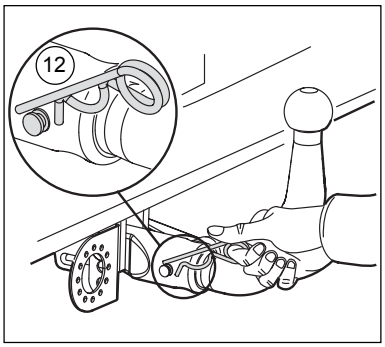
Kontrollera alltid att kulan är fast monterad, låst och säkrad.
Detta görs enligt:

1 Låsstiftet skall vara placerat i skåran på excenteraxeln.
2 Låsmekanismen kan inte rotera ytterligare.
3 Drag sedan ut handgreppet ± 5-8 mm och vrid det till det läge som anges i figuren. När handgreppet släpps in måste det hamna kring den utstickande delen av höljet.
4 Kulan måste vara helt fäst vid kopplingen (kontrollera via stark skakning för hand). DET SKA EJ FINNAS NÅGON RÖRELSE UTAN VARA HELT FAST.

OBS!
Om en av dessa fyra kontrollvillkor inte är uppfyllt, kan dragkroken med den avtagbara kulan inte användas. Om detta inträffar, tag kontakt med Bosal-hjälplinje (se sista sidan).

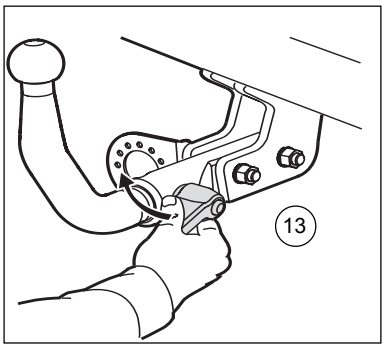
4. Demontering

4.1 Förberedelse för demontering



Avlägsna låsstiftet (12) och tag bort handgreppet från den utstickande delen av höljet.

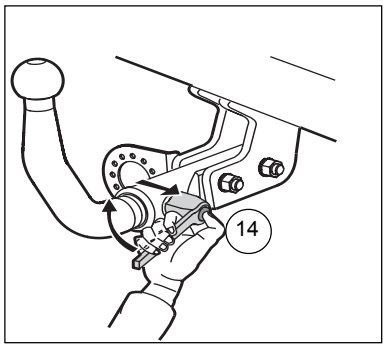
4.2 Demontering



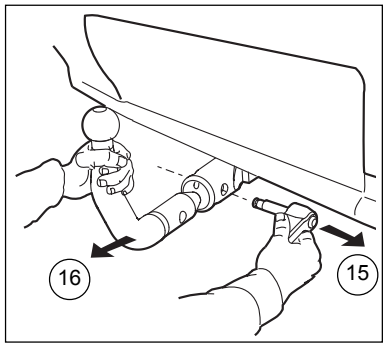
Håll kulan stadigt i vänster hand.

Notera:
Kulan veier fra 3 tet 4 kg.

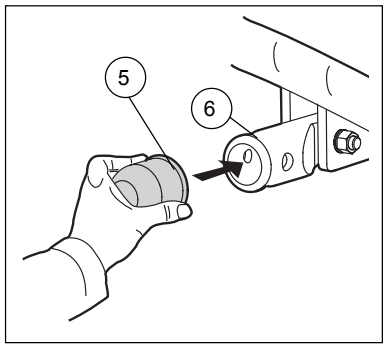
Vrid låsmekanismen så att excenteraxeln kan röra sig fritt i höljet och den avtagbara kulan (13).



Justera låsmekanismen om så krävs genom att dra ut handgreppet ± 5-8 mm, vrida det något och sedan släppa in det igen (14).
Upprepa detta (13 + 14) tills dess att excenteraxeln kan röra sig fritt i höljet och den avtagbara kulan.



Drag ut handtaget ur den avtagbara kulan och höljet (15) och drag sedan ut den avtagbara kulan ur höljet (16).



Placera alltid skyddet (5) på höljet (6) för att förhindra nedsmutsning.

Manual de instruções da bola do engate de reboque POR

Caro cliente

Gostaríamos de lhe agradecer por ter adquirido um engate de reboque Bosal com bola desmontável. Preste atenção às seguintes condições para um uso correcto do engate de reboque Bosal com bola desmontável.

Apontamos aqui especifi camente que a Bosal não pode garantir um uso seguro do engate de reboque, quando
• o engate de reboque é utilizado para qualquer uso para o qual não foi concebido ou desenhado.
• os diversos passos descritos neste manual de utilização não forem seguidos.
• a bola está danifi cada e/ou a bola é usada num engate danifi cado.
• a bola está montada num engate não Bosal.

O instalador/ fornecedor deve entregar este manual de utilização e as instruções de montagem directamente ao utilizador! Se isto não aconteceu, por favor contacte a Bosal- Helpline (ver última página).

Este manual de utilização abrange o uso normal do engate de reboque e da bola de reboque.

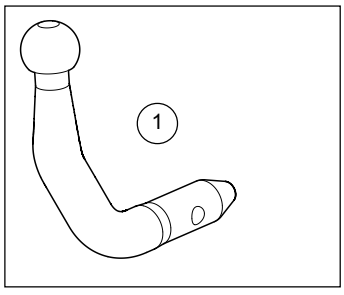
Por favor, procure nas instruções de montagem do engate de reboque o peso máx. do automóvel, o peso máximo de reboque, o peso vertical max. de carga e o valor-D máx., de forma a não sobrecarregar o engate de reboque e a respectiva bola.

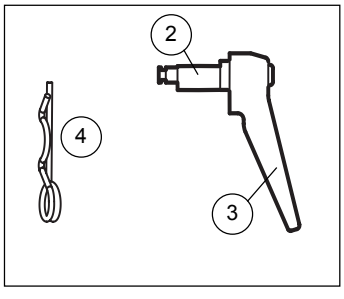
Se algum dos avisos acima indicados não for considerado a Bosal não pode ser responsabilizada por lei por qualquer dano.

No caso de
• sobrecarga da esfera de atrelagem ou,
• qualquer dano por acidente ou,
• qualquer impacto diferente ao de tracção de um reboque ou a utilização de um transportador de bicicleta,
a esfera de atrelagem necessita ser sempre controlada antes de tornar a ser utilizada por um posto de serviço Bosal para assegurar-se de que está ainda a funcionar.

A Bosal também não assume qualquer responsabilidade e não se assume imputável no caso do não funcionamento de acessórios utilizados na bola de reboque, como por exemplo engates, portabicicletas, estabilizadores, etc...

Esperamos sinceramente que este produto Bosal de qualidade lhe proporcione a satisfação que espera dele.





Os pictogramas ao lado mostram a esfera amovível (1) e o mecanismo de bloqueio. O mecanismo de bloqueio é formado por um eixo excêntrico (2) e um manípulo (3).
Finalmente está também ilustrado o pino de segurança (4).

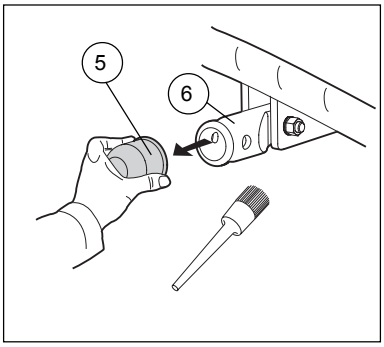
1. Instruções gerais de uso

- Leia este manual de utilização antes de usar a bola de reboque!
- A montagem e desmontagem da bola de reboque é possível com a força de mão “normal”! Nunca usar meios auxiliares ou ferramentas para montar ou desmontar a bola de reboque. Isto pode causar danos ao mecanismo de bloqueio e/ou à esfera amovível e por conseguinte já não pode ser garantida uma utilização segura do gancho de engate.
- Não efectue qualquer mudança, alteração ou reparação na bola de reboque! As reparações e desmontagens do sistema de fecho apenas podem ser efectuadas pelo fabricante!
- No caso de se deparar com difi culdades, contacte a Bosal-Helpline (ver última página).
- A montagem correcta da bola de reboque deve ser verifi cada antes de cada viagem (ver 3.3)
- Nunca monte ou desmonte a bola de reboque com um atrelado acoplado!
- Quando conduzir sem a bola de reboque, a tampa de cobertura deve estar colocada no respectivo encaixe.

2. Instruções de manutenção

Para garantir uma utilização segura do gancho de engate, tanto a esfera amovível como o mecanismo de bloqueio e a caixa devem ser mantidos limpos.

No caso de lavar o automóvel a alta-pressão ou numa lavagem automática, a bola de reboque deve ser removida. Não se recomenda limpar com alta pressão a esfera amovível e/ou o mecanismo de bloqueio.

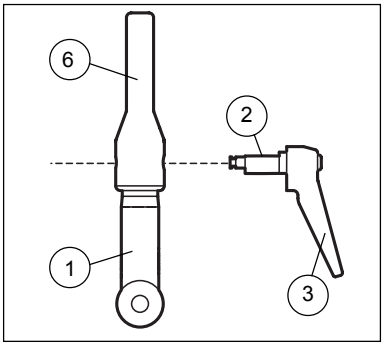


Retire a tampa (5) da caixa (6). Esta deve proteger a caixa contra contaminação e/ou humidade.

Atenção:
A sujeira pode impedir um bloqueio e retenção correctos da esfera amovível. Verifique portanto primeiro se a caixa, o mecanismo de bloqueio e a esfera amovível estão sujos e limpe se for necessário. Além disso, a esfera amovível, o mecanismo de bloqueio e a caixa não devem estar danificados.

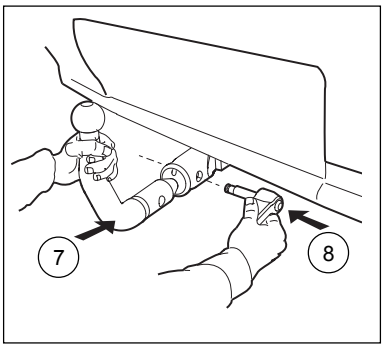
3. Montagem

3.1 Preparação para a montagem

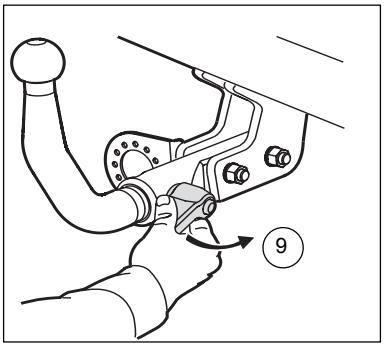


Atenção:
A montagem da esfera amovível com o mecanismo de bloqueio só é possível quando o eixo excêntrico é deslizado na posição inferior na caixa com esfera.

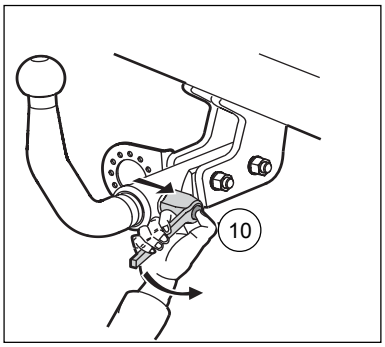
3.2 Montagem por baixo do automóvel



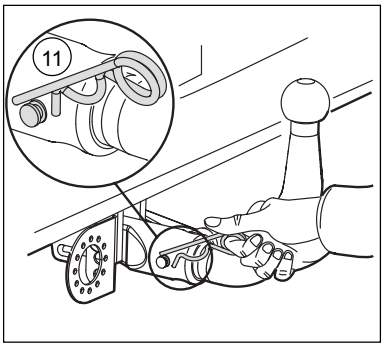
Deslize a esfera amovível para dentro da caixa até o batente (7). Deslize em seguida o eixo excêntrico do mecanismo de bloqueio pela caixa e a esfera amovível (8).



Atenção:
Gire então o mecanismo de bloqueio com a mão para fixar o eixo excêntrico na esfera amovível e a caixa (9).

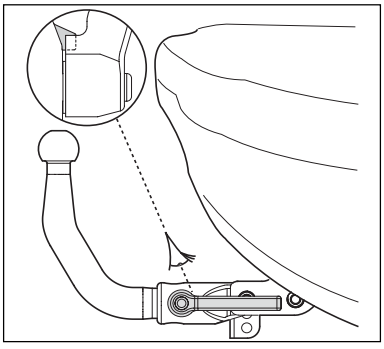


Atenção:
Se for necessário, pode-se ajustar o mecanismo de bloqueio (10) puxando o manípulo para fora ±5-8 mm, girando-se um pouco e deixando-o entrar novamente.
Em seguida pode-se girar novamente o mecanismo de bloqueio para fixar o eixo excêntrico na esfera amovível e a caixa (9). Repita isto (9+10) até que já não possa girar mais o mecanismo de bloqueio.



Introduza o pino de segurança na ranhura do eixo excêntrico (11).

3.3 Verificações de Segurança



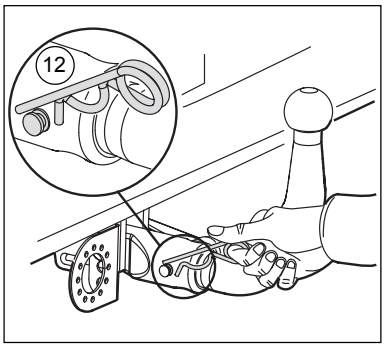
Verifi car sempre se o engate de reboque está encaixado, trancado e seguro correctamente. Isto pode verifi car-se da seguinte forma:

1 O pino de segurança deve estar introduzido na ranhura do eixo excêntrico.
2 O mecanismo de bloqueio já não pode continuar a girar.
3 Puxe em seguida para fora o manípulo ± 5-8mm e gire-o até a posição indicada na figura. Ao deixar o manípulo entrar novamente, este deve parar na protuberância da caixa.
4 A bola de reboque tem de estar completamente fi xa no seu encaixe (verifi car sacudindo-a vigorosamente com a mão). Sem folga.

Atenção:
No caso de não ser satisfeita uma destas 4 condições de controlo, o gancho de engate com esfera amovível não pode ser utilizado. Neste caso, ponha-se em contacto com o serviço de assistência Bosal. (veja a última página).

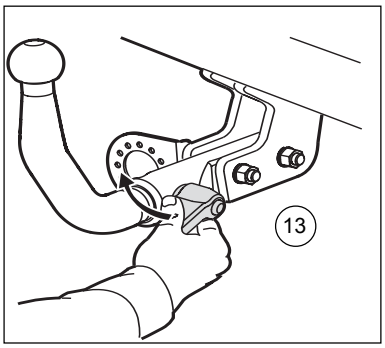
4. Desmontagem

4.1 Preparação para desmontagem



Remova o pino de segurança (12) e tire o manípulo da protuberância da caixa.

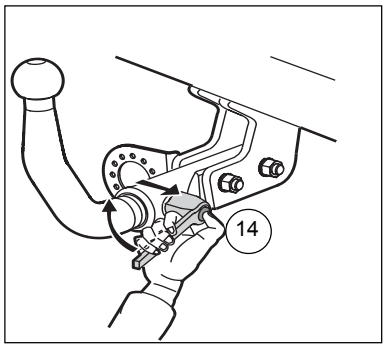
4.2 Desmontagem



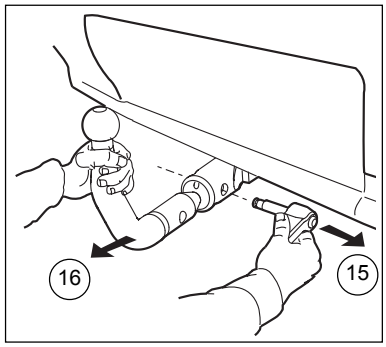
Segure a bola de reboque fi rmemente com a mão esquerda.

Atenção:
A bola de reboque pesa aprox. 3 - 4kg.

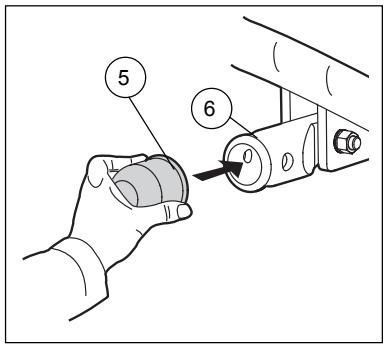
Gire o mecanismo de bloqueio de maneira que o eixo excêntrico fique solto na caixa e na esfera amovível (13).



Gire se necessário o mecanismo de bloqueio puxando para fora o manípulo ± 5-8mm, girando-o um pouco e deixando-o entrar novamente (14).
Repita este procedimento (13 + 14) até que o eixo excêntrico esteja completamente solto na caixa e na esfera amovível.



Puxe a manivela para fora da esfera amovível e da caixa (15) e puxe em seguida a esfera amovível para fora da caixa (16).



Coloque sempre a tampa (5) sobre a caixa (6) para que esta esteja protegida contra sujeira.

Irrotettavan vetokoukun käyttöohje FIN

Arvoisa asiakkaamme,

Kiitos ratkaisustasi ostaa Bosalin irrotettava vetokoukku.

Bosal ei kuitenkaan takaa vetokoukun turvallista ja vaaratonta käyttöä, mikäli

- vetokoukkua ei käytetä sen suunnittelun ja valmistuksen edellyttämällä tavalla
- annettuja ohjeita ei noudateta
- irrotettava kuula on vahingoittunut ja/tai kuula asennetaan vahingoittuneeseen vetokoukkuun
- kuula asennetaan muuhun kuin Bosal-valmisteiseen vetokoukkuun.

Tämä käyttö- sekä asennusohje on ehdottomasti annettava vetokoukun käyttäjälle. Mikäli näin ei ole, pyydämme kääntymään Bosal-asiakaspalvelun puoleen (ks. takasivu).

Käyttöohjeessa selvitetään irrotettavan vetokoukun normaali käyttö. Huomioi ajoneuvon sallittu kokonaispaino, perävaunun sallittu kuormitus sekä veto- ja aisapaino. Vetokoukkua ei saa kuormittaa liikaa.

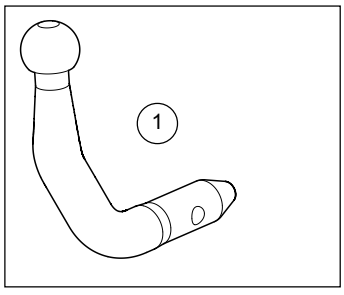
Jos
- kuulan kohdistuu ylipainoa tai,
- kolaritapauksessa tai,
- normaalista vetämisestä poikkeavaa osumista tapahtuu,

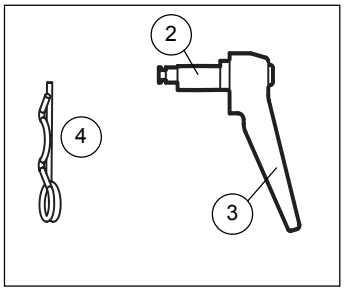
kuulaosa on aina vietävä tarkistettavaksi Bosal huoltopisteeseen, jossa varmistetaan että kuulaosaa voidaan turvallisesti käyttää.

Mikäli ei toimita annettujen ohjeiden mukaisesti, Bosalia ei voida asettaa vastuuseen mahdollisista vahingoista.

Niinikään Bosal ei vastaa vetokoukkuun kiinnitettyjen viallisten varusteiden aiheuttamista vahingoista.

Toivomme, että tämä Bosal-laatutuote vastaa odotuksiasi.





Oheisissa kuvissa on esitetty irrotettava kuulalaakeri (1) ja lukitusmekanismi. Lukitusmekanismiin kuuluu epäkesko akseli (2) ja kahva (3).
Kuvassa on myös kiinnityspuikko (4).

Irrotettavan vetokoukun käyttöohje **FIN**

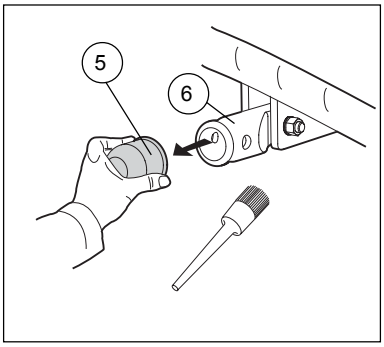
1. Yleiset käyttöohjeet:

- Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen vetokoukun käyttöä!
- Irrotettavan kuulan kiinnittäminen ja irrottaminen on mahdollista käsivoimin! Älä milloinkaan käytä apuvälineitä tai –työkaluja kuulan kiinnittämiseen tai irrottamiseen. Tämä voi vahingoittaa lukitusmekanismia ja/tai irrotettavaa kuulalaakeria, minkä johdosta vetokoukun turvallista toimintaa ei enää voida taata.
- Älä tee minkäänlaisia muutoksia tai korjauksia vetokoukkuun! Ainoastaan valmistaja saa korjata tai purkaa kuulan lukitusmekanismin!
- Mikäli käytössä ilmenee ongelmia tai muita epäselvyyksiä, käänny suoraan Bosal- asiakaspalvelun puoleen (ks. takasivu).
- Tarkista aina ennen ajoon lähtemistä, että irrotettava kuula on kunnollisesti kiinnitetty (ks. 3.3)!
- Älä milloinkaan kiinnitä tai irrota kuulaa perävaunun ollessa kytkettynä!
- Ajaessasi ilman kuulaa aseta suojus kuulan kiinnityskohtaan!

2. Huolto-ohjeita

Vetokoukun turvallisuuden takaamiseksi irrotettava kuulalaakeri, lukitusmekanismi ja kehys on pidettävä puhtaina.

Ajoneuvon koneellisessa pesussa kuula on irrotettava. Irrotettavaa kuulalaakeria ja/tai lukitusmekanismia ei pidä puhdistaa suurella paineella.

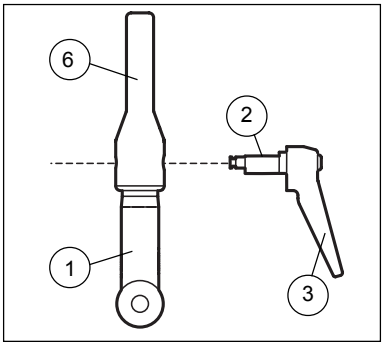


Vedä suojus (5) pois kehyksestä (6). Se suojelee kehystä lialta ja/tai kosteudelta.

Huom:
Lika voi estää irrotettavan kuulan oikeanlaisen lukituksen ja varmistuksen. Tarkasta sen takia ensin, onko kehyksessä, lukitusmekanismissa ja irrotettavassa kuulalaakerissa likaa, ja puhdista ne tarvittaessa. Irrotettava kuulalaakeri, lukitusmekanismi ja kehys eivät myöskään saa olla vahingoittuneita.

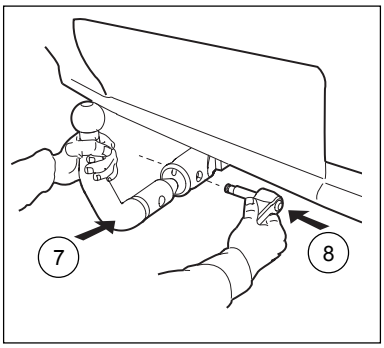
3. Kiinnittämi

3.1 Valmistelut irrotettavan kuulan kiinnittämiseksi

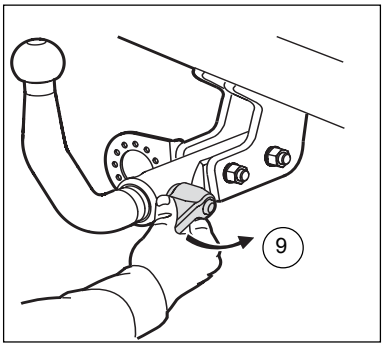


Huom:
Irrotettava kuulalaakeri voidaan asentaa lukitusmekanismiin vain silloin, kun epäkeskoa akselia työnnetään kuulalaakerin kehykseen viereisessä kuvassa esitetyssä asennossa.

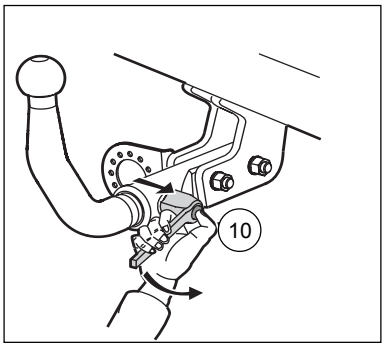
3.2 Kuulan kiinnittäminen vetokoukkuun



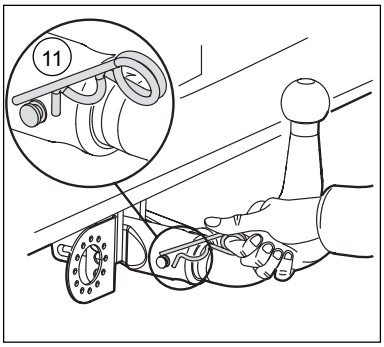
Työnnä irrotettavaa kuulalaakeria kehyksessä pysäyttimeen (7) asti. Työnnä sen jälkeen lukitusmekanismin epäkeskoa akselia kehyksen ja irrotettavan kuulalaakerin läpi (8).



Huom:
Väännä nyt lukitusmekanismia käsin epäkeskon akselin kiinnittämiseksi irrotettavassa kuulalaakerissa ja kehyksessä (9).

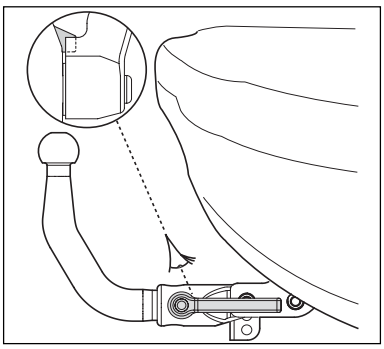


Huom:
Lukitusmekanismia voidaan tarvittaessa säätää (10) vetämällä kahvaa ±5-8mm ulospäin, vääntämällä hiukan ja antamalla taas mennä sisään.
Sen jälkeen lukitusmekanismia voidaan taas vääntää epäkeskon akselin kiinnittämiseksi irrotettavassa kuulalaakerissa ja kehyksessä (9). Toista tämä (9+10), kunnes et enää pysty vääntämään lukitusmekanismia.



Asenna kiinnityspuikko epäkeskon akselin (11) loveen.

3.3 Varmistus



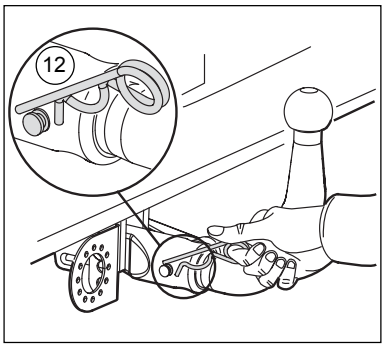
Tarkista aina, että kuula on lukittu ja varmistettu kunnolla.
Tämä voidaan todeta seuraavasti:

1. Kiinnityspuikon pitää olla asennettuna epäkeskon akselin loveen.
2. Lukitusmekanismi ei enää väänny pidemmälle.
3. Vedä sen jälkeen kahvaa ± 5-8 mm ulos ja väännä sitä kuvassa olevaan asentoon asti. Kun kahvan annetaan mennä sisään, sen pitää pudota kehyksen kohoamaan.
4. Kuula on kunnolla kiinni, mikäli voimakaskaan ravistelu ei saa sitä liikkumaan.

Huom:
Jos jokin näistä neljästä ehdosta ei täyty, niin vetokoukkua irrotettavan kuulaosa kanssa ei saa käyttää. Ota siinä tapauksessa yhteyttä Bosalin asiakaspalveluun (katso viimeinen sivu).

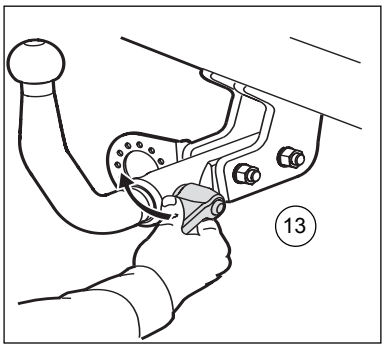
4. Irrottaminen

4.1 Valmistelut kuulan irrottamiseksi



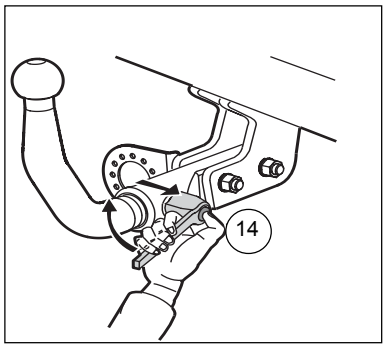
Poista kiinnityspuikko (12) ja ota kahva kehyksen kohoamasta.

4.2 Irrottaminen

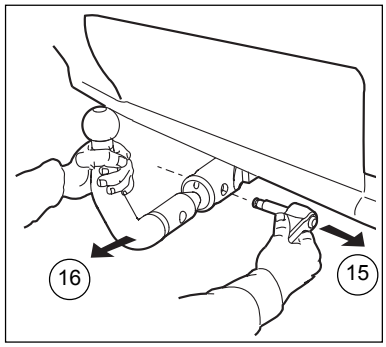


Pidä kuulaa lujasti vasemmalla kädellä.
Huomio:
Kuula painaa noin 4 kg.

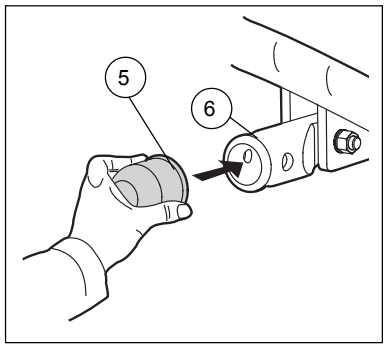
Väännä lukitusmekanismia niin että epäkeskon akseli tulee irralleen kehyksessä ja irrotettavassa kuulassa (13).



Viritä tarvittaessa lukitusmekanismia vetämällä kahvaa ± 5-8 mm ulos, vääntämällä vähän ja antamalla sen taas mennä sisään (14).
Toista tämä (13 + 14) kunnes epäkeskon akseli on täysin irrallaan kehyksessä ja irrotettavassa kuulassa.



Vedä kahva pois irrotettavasta kuulasta ja kehyksestä (15) ja vedä sen jälkeen irrotettava kuula ulos kehyksestä (16).



Aseta suojus (5) aina kehykseen (6) suojelemaan sitä lialta.